

Kielce Fair Review

*Kielecki* PRZEGLĄD TARGOWY  
www.targikielce.pl

**TargiKielce**

EXHIBITION & CONGRESS CENTRE

**2012**  
jesień/autumn

ISSN 2299-307X

## 20-lecie Targów Kielce

Targi Kielce celebrates  
its 20<sup>th</sup> anniversary

str. 6-7

## 20 lat MSPO

20 years of MSPO

str. 4-5



## Koncert z udziałem Ennio Morricone

Ennio Morricone in concert

str. 8-9



Szanowni Państwo, Drodzy Goście!

Jestem niezwykle dumna, że kolejny już raz mam przyjemność zwrócić się do Państwa na łamach Kieleckiego Przeglądu Targowego. Zaszczyt to tym większy, gdy spojrzymy na dokonania i perspektywy rozwoju Targów Kielce. Już teraz to trzecia siła w Europie Środkowo-Wschodniej – w tyle za Kielcami pozostają takie potęgi jak Budapeszt czy Kijów. Cieszę się, że każdego roku zarząd Targów Kielce potrafi zachęcić do odwiedzenia naszego miasta coraz więcej wystawców i gości. Oprócz niewątpliwych korzyści ekonomicznych to również niepowtarzalna możliwość promocji regionu świętokrzyskiego.

Wizytówką Tarów Kielce są najbardziej znane w Europie i świecie ekspozycje - Międzynarodowe Targi Przetwórstwa Tworzyw Sztucznych i Gumy PLASTPOL, niezwykle atrakcyjny Międzynarodowy Salon Przemysłu Obronnego, unikatowe na skalę europejską targi AUTOSTRADA-POLSKA, największe w Europie SACROEXPO oraz najbardziej popularne targi rolnicze AGROTECH. Te i wiele innych imprez na stałe już wpisały się w światowy kalendarz targowy. Świadczy to o bardzo mocnej pozycji w branży kieleckiego ośrodka, jak również o gościnności świętokrzyskiej ziemi. Wierzę głęboko, że goście Targów Kielce nie oprą się dziewiczej przyrodzie Puszczy Jodłowej, gdzie można spędzić wolny czas z dala od zgiełku codziennych obowiązków. Jestem również niemal pewna, że wyjeżdżając z Kielc wspominać będą Państwo smak „zalewajki świętokrzyskiej”, „parzybrody” czy kiszki nadziewanej macą moczoną w rosole z dodatkiem mięsa, czyli popularnych „dzioni rakowskich”.

Serdecznie zapraszam Państwa do nas, życząc udanych kontaktów i licząc, że spędzą Państwo ten czas w taki sposób, że tęsknota za tymi miejscami nie pozwoli długo czekać na kolejne odwiedziny.

Jestem pewna, że za rok spotkamy się ponownie!



Ladies and Gentlemen, Dear Visitors!

The fact that I can address the readers of this edition of the Kielce Fair Review makes me feel extremely proud. This honour and privilege is even greater if we consider the Targi Kielce's achievements and development perspectives. The Kielce trade fair and exhibition centre is now ranked third in Central and Eastern Europe – and thus Kielce has left behind such powers as Budapest and Kiev. I am glad that year after year the Targi Kielce management is able to encourage and attract more and more exhibitors and trade fair visitors to come and visit our city. In addition to the indisputable economic benefits, Targi Kielce also fosters the Świętokrzyskie region promotion.

The exhibitions which enjoy European and world-scale renown are Targi Kielce's flagships. This group comprises the International Fair of Plastics and Rubber Processing PLASTPOL, the particularly attractive International Defence Industry Exhibition, the AUTOSTRADA-POLSKA; the trade fair which is unequalled in whole Europe. There is also Europe's largest SACROEXPO as well as the most popular agricultural exhibition AGROTECH. These events, in addition to many other trade fairs, have already found a permanent place in the international exhibition calendar. Not only does it demonstrate the excellent reputation the Kielce's centre has acquired in the business sector but also how hospitable is the Świętokrzyskie land. I believe that Targi Kielce's guest cannot help resisting the charm of Puszcza Jodłowa (Primeval Fir Forests); this is the place to spend your holiday away from the hustle and bustle of everyday life. I am also quite certain that upon leaving Kielce you will remember the taste of Świętokrzyskie zaliwajka (traditional sour soup), parzybroda (cabbage soup) or the famous “dzionie rakowskie” – a black pudding filled with broth-soaked matzo and meat.

You are cordially welcome to visit us. May you establish numerous business contacts. I also hope that you will have a very pleasant time here and you will develop the craving which does not allow to postpone another visit here. I am sure that we shall see each other next year!

Bożentyna Pałka-Koruba  
Wojewoda Świętokrzyski

## Spis treści

## Index

Pamiętam... była jesień...	4-5	I clearly remember... it was autumn...
20 lat minęło jak jeden dzień	6-7	20 years has passed within the blink of an eye
Poprzez Sztukę do Boga	8-9	Through Art to God
Skazani na sukces	10-11	Success is our destiny
Działo się	12-13	A lot has been going on
Ambasador z Kielc	14-15	The Ambassador from Kielce
Na zachodzie zmiany	16-17	Changes in the west
Targi i wystawy	18-19	The trade fairs and exhibitions
Czas spełnionych marzeń	20-21	The time when dreams come true
Targi Kielce Jazz Festival	22-23	Targi Kielce Jazz Festival
Niepokonani	24-25	The undefeated

---

Targi Kielce S.A.  
25-672 Kielce, ul. Zakładowa 1  
tel.: +48 41 365 12 22, fax: +48 41 345 62 61  
e-mail: [biuro@targikielce.pl](mailto:biuro@targikielce.pl)

Targi Kielce S.A.  
25-672 Kielce, 1 Zakładowa Street, Poland  
tel.: +48 41 365 12 22, fax: +48 41 345 62 61  
e-mail: [biuro@targikielce.pl](mailto:biuro@targikielce.pl)

Redakcja/Edited by: Agnieszka Wicha-Dauksza, Barbara Sipa, Joanna Massalska, Daria Malicka  
Tłumaczenie/Translated by: Paweł Kozłowski. Fot. Dawid Łukasik Targi Kielce, prepress: ViR

## *Pamiętam... była jesień...*

*20 lat to niby niewiele, ale wystarczająco długo, by pozacierały się w pamięci osoby, zdarzenia i ich kolejność. Warto je zatem spisać zanim całkiem znikną. Historia kieleckiego ośrodka targowego ma niewiele podobnych przykładów w dziejach polskiego przemysłu targowego, a także jest już wpisany w krajobraz pozytywnym zjawiskiem w gospodarczych w dziejach Kielc i województwa.*

*Zatem jak to było? Zastrzegam, że piszę to z pozycji uczestnika, a nie historyka badającego dokumenty. Możliwe więc, że mój punkt widzenia będzie nieco subiektywny...*

*Początkiem były niewątpliwie przemiany polityczno-gospodarcze przełomu lat 80. i 90. XX wieku. W wyniku wyborów do Sejmu i nowo utworzonego samorządu terytorialnego, do władzy doszli ludzie związani z dawną opozycją demokratyczną w PRL, odgrywając kluczową rolę w utworzeniu naszego ośrodka. Decyzje zapadały szybko, a decydenci kierowali się interesem miasta, a nie partyjnym. Tamte czasy trafnie opisuje słowo entuzjazm. Profesjonalizm przyszedł bowiem znacznie później.*

*Impulsem do założenia targów w Kielcach była w 1992 roku wizyta ówczesnego prezydenta miasta Roberta Rzepki w zaprzyjaźnionym Herning, gdzie zachwycił go tamtejszy ośrodek targowy – drugi co do wielkości w Danii. Pomysł został szybko skonkretyzowany. Centrum Targowe Kielce zostało zarejestrowane jeszcze w tym samym roku, jako spółka z ograniczoną odpowiedzialnością. Miasto Kielce wniosło udział w gotówce, a Wojewoda Świętokrzyski przekazał obiekty dawnego WPHW przy ulicy Zakładowej 1. Śmiała decyzja wojewody, dr. Józefa Płoskonki, umożliwiła szybką realizację projektu. Budowa hal targowych przekraczała bowiem możliwości finansowe Kielc.*

*W tym samym czasie w otoczeniu Wojewody (Stanisław Gieroń), dojrzewała myśl o utworzeniu instytucji wspomagającej rozwój regionu. Podobne istniały już w kraju, zakładane „centralnie” przez Agencję Rozwoju Przemysłu. W przypadku województwa kieleckiego była to inicjatywa środowiska lokalnego i w lutym 1993 roku założono Świętokrzyską Agencję Rozwoju Regionu S.A., a mnie powierzono funkcję prezesa jednoosobowego zarządu. Akcjonariat spółki był na tamte czasy rewolucyjny. Oprócz wojewody kieleckiego i samorządów Skarżyska, Sędziszowa i Końskich, wśród akcjonariuszy były państwowe i prywatne przedsiębiorstwa, w tym Bank Świętokrzyski (prezes Henryk Rzepa), ZM Mesko (prezes Roman Musiał), Chemar (prezes Marek Eberhardt), a także inwestorzy prywatni: Michał Solowow (MITEX), Józef Sawicz (Progress) Marek Jach (Mega Plus), Andrzej Piasecki (Pia Piasecki), Witold Zaraska (Exbud).*

*Podczas, gdy w targach skoncentrowano się na tworzeniu spółki i adaptacji dawnych magazynów, w ŚARR powstał projekt targów przemysłu obronnego. Rzucił go w marcu lub kwietniu 1993 roku, podczas jednej z dyskusji w gronie akcjonariuszy ŚARR, Roman Musiał, prezes Mesko... i tak organizatorem MSPO została Agencja, a partnerami Centrum Biznesu Exbud, oraz Centrum Targowe Kielce, jako miejsce ekspozycji. Do rozważenia był termin – czy jeszcze w 1993 roku, czy w następnym. Zarząd CTK mocno optował za drugim rozwiązaniem, obawiając się, że nie zdąży z niezbędnymi remontami. Zapadła decyzja: muszą zdążyć do jesieni '93, aby przez ewentualny sukces wygrać konkurencję z Gdańskiem. Wymieniono sceptyczny Zarząd CTK, a nowym społecznym prezesem został Andrzej Piasecki, właściciel szybko rozwijającej się firmy budowlanej. Wiceprezesem został Daniel Kunz, wówczas pracownik Exbudu.*

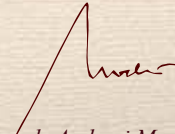
*Prace budowlane w CTK szły pełną parą. Problemem był dojazd do targów, bo w stronę ulicy Łódzkiej były jedynie pola. Rozwiązał go wojewoda, Józef Płoskonka, który znalazł pieniądze na budowę drogi, przygotowano projekt i zdobyto pozwolenie. Do końca sierpnia '93 roku wybudowano jej kilkaset metrów. Jednocześnie przygotowywano pierwszą w historii targów wystawę i pierwszą w kraju o profilu obronnym... bez internetu, telefonów komórkowych i doświadczenia w organizowaniu targów.*

*Dużo wsparcia okazał Czesław Kiszka, dyrektor Centrum Biznesu EXBUD. Nieoceniona była pomoc Romana Musiała, który miał osobisty kontakt z szefami polskiej zbrojeniówki. Ważna była życzliwość prezesa Cenzimu, Tomasza Bednarka oraz Aleksandra Jodko, dyrektora handlowego Cenzinu.*

*Pamiętam doskonale pierwsze spotkanie rady programowej MSPO. Na jej posiedzenie zaprosił nas prezes Witold Zaraska do Exbudu. Wówczas wpadliśmy także na szalencyzmy pomysł wydania katalogu przemysłu obronnego w sytuacji, kiedy jeszcze do niedawna istnienie tego przemysłu w Polsce było tematem tabu. Kolejny szalencyzmy pomysł przyszedł zaraz potem – na lotnisku w Masłowie postanowiliśmy zorganizować pokazy lotnicze, których gwoździem programu miała być prezentacja prototypu polskiego samolotu odrzutowego Iryda oraz pokaz akrobacji na samolotach Iskra.*

*Niewiarygodne, ale wszystko poszło zgodnie z planem: wybudowano ulicę Zakładową i zaadaptowano magazyny na potrzeby targowe, Świętokrzyska Agencja pozyskała wystawców i, jak się okazało, zwiedzających. W pierwszym MSPO udział wzięło 85 firm z 5 krajów, w tym tak znane jak Denel z RPA czy Bofors ze Szwecji. Targi otworzył Jerzy Milewski, Szef Biura Bezpieczeństwa Narodowego. Było też kilku ministrów. Wieści o targach obronnych w Kielcach poszły w świat. Ukazały się notki w prasie amerykańskiej i rosyjskiej. Krokiem milowym było pojawienie się w 1995 roku brata MSPO – targów Logistyka, a w 1999 roku pokazów Air Show w Radomiu.*

*... Pamiętam doskonale jesień 1993 i nigdy nie zapomnę smaku niedostępnego wówczas w Polsce doskonałego południowoafrykańskiego wina, które między moździerzami przywieźli chłopcy z Denela...*

  
dr Andrzej Mochoń  
Prezes Zarządu Targi Kielce SA

## *I clearly remember... it was autumn...*

20 years is not much, but still long enough for the memories about people, events and their sequence to be all a bit of a blur. Thus it is worth taking your memories down before they completely fade away. The story of the Kielce trade fair and exhibition centre has been unprecedented in the whole Poland's business sector; what is more, it has become a positive phenomenon for Kielce's and the Voivodeship's economic landscape.

So what is the story? I want to make the reservations that these are the recollections of the person who has been actively involved in what has been happening and this is not the account of a historian who has studied relevant documents. My point of view might be slightly subjective ...

The roots should be traced back to the political and economic changes of the 80's and the 90's of the 20th century. The people who had been associated with the democratic opposition during the People's Republic of Poland times came to power as the result of the parliamentary and local government elections; these were the people who played the key roles in our centre creation. Decisions were made fast and the decision makers safeguarded the interests of our city and not the interests of their particular parties. Those days can be recapitulated with just one word – enthusiasm. Actually, the professionalism came much later.

In 1992 the Mayor of Kielce of that time; Robert Rzepka paid a visit to Herning; the twin town of Kielce. Mayor Rzepka was captivated with the Herning exhibition centre, the second largest trade fair in Denmark. This visit provided a stimulus for a trade fair centre creation in Kielce.

The idea was promptly put into practice; the Kielce Trade Fair Centre was registered the same year as a public limited company. The City of Kielce made the contribution in cash; the Swietokrzyskie Voivode made the in-kind contribution in the form of the former WPHW facility in 1 Zakladowa Street. If not for the enterprising decision of Józef Płoskonka PhD; the Swietokrzyskie Voivode, it would not have been possible to realise the project quickly. Construction of new exhibition halls was beyond Kielce's financial capabilities.

At the same time the Voivode-associated milieus were developing the idea of creating an agency designed to support regional development.

Similar agencies had already been present in Poland; they were government institutions set up by the Industry Development Agency. In the case of the former Kielce Voivodeship, the Swietokrzyskie Agency for Regional Development SA (ŚARR – a joint stock company) was created in 1993 at the initiative of local communities and organisations. I was appointed the president of board at the one-person ŚARR management. The then composition of shareholders was truly revolutionary. In addition to Kielce Voivode and the self-governments of Skarżysko Kamienna, Sędziszów and Końskie, the group of shareholders also comprised the state-owned and private enterprises including Swietokrzyskie Bank (with its president Henryk Rzepa), ZM Mesko (with the president Roman Musiał), Chemar (with the president Marek Eberhardt) as well as private investors: Michał Sołowow (MITEK), Józef Sawicz (Progress) Marek Jach (Mega Plus), Andrzej Piasecki (Pia Piasecki), Witold Zaraska (Exbud).

When the trade fair centre was busy creating the company and adapting what used to be a warehouse, the ŚARR came up with the idea of holding a defence industry exhibition. It was either March or April 1993 when in the course of discussion Roman Musiał – the MESKO president; one of the ŚARR shareholders hit on the idea ... and this way the Agency assumed the role of the MSPO organiser. ŚARR acted in conjunction with Exbud Business Centre and the Kielce Trade Fair Centre (CTK) was selected as the exhibition venue. We also had to face the decision about the exhibition date – we had to resolve whether to hold the fair in 1993 or in the following year. The CTK board was for the latter as they were afraid that they would not be able to make it with the necessary refurbishments. However the decision was taken – CTK was supposed to be ready by autumn in order for the exhibition to be a success and thus win in the competition with Gdansk. The sceptical CTK board was replaced, Andrzej Piasecki; the owner of the rapidly developing construction company became the CTK new head. Daniel Kunz was chosen the deputy president; he worked in Exbud at that time.

The construction works were in full swing; there was an obstacle however. It was difficult to get to the centre because there used to be empty fields off Łódzka street. The problem was solved by Voivode Płoskonka who found extra funds for the road construction; the design was then made in order to obtain the construction permit. By the end of August 1993 a few hundred metres' road had been built. At the same time the preparations for first exhibition in the history of the trade fair centre and the first Poland's defence show were going on ... without mobile phones, the internet and sufficient experience in trade fair organisation either. Czesław Kiszcz; the manager of EXBUD Business Centre demonstrated a lot of support. The help of Roman Musiał cannot be over estimated since he had personal contacts with the heads of Poland's sector of defence industry.

Kindness of Tomasz Bendarek; the president of Cenzin and of Aleksander Jodko; head of sales at Cenzin were a great asset to us too.

I clearly remember the first session of the MSPO programme board; we had been invited by EXBUD President Witold Zaraska. At this meeting we came up with the crazy idea of producing the Polish defence industry catalogue; until not long before the existence of any defence industry in Poland was a taboo subject. Another outlandish idea popped into our heads just after; we decided to hold an air-show at Masłów airport. Presentation of Iryda – the prototype of Polish jet fighter plane followed by the Iskra acrobatic flights were supposed to be the programme highlights.

It is hard to imagine, but everything was as it had been planned; Zakladowa Street was commissioned; the warehouses turned into exhibition halls; the pavilions were full of exhibitors and visitors. The first MSPO brought together 85 companies from 5 countries; there were such firms as Denel from the Republic of South Africa or Bofors from Sweden. The trade fair was officially opened by Jerzy Milewski; the head of the National Security Bureau. There were also more than a dozen of ministers. The news about Kielce defence exhibition was spreading all over the world. Another milestone was the launch the Logistics trade fair was in 1995; the MSPO twin exhibition. The Radom Air Show in 1999 was another historic moment.

... I clearly remember the autumn of 1993 and I shall never forget the taste of the excellent wine from South Africa; the delicacy which was unavailable in Poland at that time. It was the boys from Dedel who brought the mortars and the wine ...



Andrzej Mochon  
Targi Kielce President of Board



Targi Kielce wczoraj...  
Targi Kielce yesterday...  
...i dziś.  
... and today.

20 lat minęło

# JAK JEDEN DZIEŃ

20 years has passed within the blink of an eye

Targi Kielce to trzeci ośrodek wystawienniczy w Europie Środkowo – Wschodniej i jeden z dwóch liderów rynku w Polsce. Jakie były jego początki? Jakie etapy rozwoju? Jak wspominają to ludzie zaangażowani w tworzenie miejsca, które obecnie skupia ponad 200 000 gości i 6 000 wystawców rocznie?

**Józef Płoskonka, wojewoda kielecki w latach 1990-1994:** – Idea zorganizowania 20 lat temu targów w Kielcach zrodziła się z prozaicznego faktu – istniała bardzo silna potrzeba konkretnego rodzaju wystawiennictwa, które odpowiadałoby na potrzeby rynku w naszym regionie. Rynku, który od zawsze mocno związany był z przemysłem zbrojeniowym – w województwie kieleckim działało wówczas wiele przedsiębiorstw z tego sektora. Dlaczego mamy jeździć z naszą ofertą do Sopotu? (bo tylko tam wówczas odbywały się wystawy o podobnym charakterze) – pomyśleliśmy wspólnie z prezesami wspomnianych przedsiębiorstw i lokalnych władz. Lepiej będzie, gdy pomyślimy o samodzielnej promocji... Targi Kielce miały to szczęście, że niemal zawsze otoczone były mądrymi,

**Józef Płoskonka, Voivode of former Kielce Voivodeship: – 1990-1994** – it was 20 years ago when the idea to hold a trade fair in Kielce emerged from a prosaic fact – there was a strong demand for a particular type of exhibition. Such exhibition was supposed to address the needs of the regional industry which has always been associated with the defence business sector; at that time in Kielce Voivodeship there were a whole array of companies of this sector. The companies' presidents of board and local government representatives posed themselves some vital question – Why should we go to Sopot? (at that time it was the only exhibition of this kind). Is it not a good idea to take care for our own promotion? Targi Kielce has always had this special privilege – almost always wise and reasonable people have provided Targi Kielce with their support. Not only did they work for their own account but also for

rozsądnymi ludźmi, którzy pracowali nie na własny rachunek, lecz na dobro regionu, na jego wizerunek. Udało się stworzyć ośrodek o światowej renomie – między innymi dlatego, że od początku udowodnialiśmy, że mamy potencjał, a firmy z naszego regionu potrafią wziąć sprawy we własne ręce. No i nie ukrywam, że trochę zazdrościliśmy Poznaniowi jego targów...

**Robert Rzepka, prezydent Kielc w latach 1991-1994:** – Na początku lat 90. Kielce zaprzyjaźniły się z miastem Herning w Danii. Tamtejsi specjaliści stwierdzili, że nasze miasto jest najlepszym miejscem w Polsce i Europie żeby założyć prężnie działający ośrodek wystawienniczy. Zgodzili się z nimi również Amerykanie, a my podchwyciliśmy pomysł i zaczęliśmy wprowadzać go w życie. Sceptycznie do pomysłu podchodzili radni, nie wierząc, że w momencie gdy prawie w każdym mieście jest centrum wystawiennicze, cokolwiek wyjdzie z kieleckich planów. Na siedzibę Targów Kielce (ówczesnego Centrum Targowego Kielce) wybrano tereny po zlikwidowanym Wojewódzkim Przedsiębiorstwie Handlu Wewnętrznego, dzięki czemu „uratowaliśmy” budynki. To, jak Targi Kielce wyglądają teraz i jaką mają pozycję, jest dla mnie ogromną satysfakcją. To przede wszystkim duża zasługa ludzi, którzy stworzyli ośrodek i skierowali go na odpowiednią torę.

**Witold Zaraska, założyciel i prezes firmy EXBUD:** – W ramach szerokiej strategii Exbudu, firmy która ówczesnie była najlepsza w swojej branży w Europie Środkowej, znalazł się w latach 90. również kielecki ośrodek targowy – od 1997 do 2000 roku Exbud posiadał pakiet większościowy udziałów w kieleckich targach. To był nie tylko biznes, ale koncepcja pokazania za granicą Kielc i Polski. Targi Kielce tworzone były z określonymi celami, filozofią i konsekwencją inwestycyjno-organizacyjną tak, aby na rynku liczyć się od samego początku. Wykorzystując luki w branżowych wystawach w Polsce, wybraliśmy firmy, które mogły postawić na wystawianie się właśnie w Kielcach. Warto podkreślić, że działo się to w czasach powstawania konkurencji rynkowej w naszym kraju. Strategia ta, będąca według mnie nieprzerwanie istotą działalności gospodarczej, zaczęła owocować bardzo szybko. Dzięki temu Targi Kielce stały się najdynamiczniej rozwijającym się ośrodkiem wystawienniczym w Polsce, szybko wypływając na wody liczących się graczy na rynku europejskim. Obecna kondycja Targów Kielce jest odpowiedzią na pytanie, co znaczy człowiek z wizją. To podsumowanie zaangażowania ludzi począwszy od 1992 roku. To także kwintesencja działań obecnego Prezesa Zarządu, Andrzeja Mochonia, który mimo często trudnych warunków ma wizję i nie boi się jej urzeczywistniać.

the benefit of the region, for Voivodeship's positive image. Thus we have been able to create the centre which enjoys international prestige. The success was mainly possible owing to the fact that ever since the beginning we have demonstrated our great potentials and the local companies have been able to take on the responsibility for their prosperity. And, frankly speaking, we were a bit jealous about Poznan's trade fair centre.

**Robert Rzepka, Kielce Mayor 1991-1994:** – at the beginning of the 90's Kielce and the Danish city of Herning became the twin-cities. The specialists of Herning discovered that Kielce is a perfect place to set up a trade fair facility which stands the chance to become active and vibrant exhibition centre not only on the domestic scale but also on European scale. The Americans were of the same idea. We picked up this concept and started to give it the shape. The local government councillors were a bit sceptical; they doubted whether it was possible to realise the plan of trade fair centre establishment in Kielce considering the fact that almost all cities in Poland already had their own exhibition centres. The location for Targi Kielce (former Kielce Trade Fair Centre) was selected – this used to be the seat of the Voivodeship division of the Internal Trade Company which had already been closed down. We were able to “save” the buildings there. The way Targi Kielce looks today and the esteem and prestige it enjoys make us proud. This success is first and foremost credited to the people who founded the centre and put it on the right track.

**Witold Zaraska, the founder and the president of the EXBUD company:** – at that time Exbud was the best in this business sector in Eastern Europe. The Exbud's strategy also encompassed trade fair activities. From 1997 to 2000 Exbud was the major shareholder of Kielce's centre. This was much more than just business; it provided the chance to present Kielce and Poland on the international arena. Targi Kielce foundation was supported by clear-cut goals, philosophy and consequent investment and organisation strategy. TK was supposed to be recognised in the market right from the very beginning. We used the niches in Polish exhibition market and found the companies which were ready to put their products and services on display in Kielce. It is worth highlighting the fact that competitive centres were being created in Poland at the same time. The strategy, which in my opinion is the vital and indispensable basis for business activity, quickly bore the fruit. Owing to this strategy Targi Kielce has become Poland's most rapidly developing trade fair and exhibition centre ; TK has also stretched its wings and gained strength to compete with Europe's major players. What is the significance of man with a vision? – the status of Targi Kielce today provides the answer to this question. It is also the recapitulation of people's involvement since 1992. This is also the quintessence of all the Targi Kielce President Andrzej Mochoni does. Despite all the difficulties Mr. Mochoni has the vision and he is not afraid to give the vision a real shape.

Targi Kielce is now ranked third among all Central and Eastern Europe exhibition centres in addition to being one of the two leaders in Polish market. How did it all begin? What have been the stages of development? What are the recollections of the people who have been involved in creation of the Centre which annually brings together over 200,000 guest and 6,000 exhibitors.



Ennio Morricone

Poprzez Sztukę do Boga...

# PER ARTEM AD DEUM

Through Art to God...

Wyjątkowy koncert laureatów  
Medalu Papieskiej Rady  
do spraw Kultury  
Per Artem ad Deum  
29 września w Targach Kielce.

To będzie wydarzenie, jakiego jeszcze w Polsce nie było – na jednej scenie zabrzmiały utwory dwóch kompozytorów, których sława wybiega daleko poza granice Europy: Ennio Morricone, włoskiego kompozytora, twórcy muzyki filmowej i zdobywcy Honorowego Oscara oraz Stefana Stuligrosza (†2012) – niezwykłego, wybitnego polskiego dyrygenta i kompozytora, założyciela Chóru Poznańskie Słowiki.

Za całokształt twórczości wyróżnieni zostali medalem „Per Artem ad Deum”, który wręczy osobiście prezydent Papieskiej Rady ds. Kultury JE kardynał Gianfranco Ravasi.

Kapituła konkursu nagradza twórców, którzy w sposób trwały i znaczący przyczynili się do rozwoju sztuki i kultury europejskiej, promując więzi z Kościołem, pogłębiając dialog między różnymi kulturami współczesnego świata. Targi Kielce są jedynym miejscem na świecie, w którym już od 8 lat wręczane jest to wyjątkowe wyróżnienie. Medal „Per Artem ad Deum” towarzyszy kieleckiej Międzynarodowej Wystawie Budownictwa i Wyposażenia Kościołów, Sztuki Sakralnej i Dewocjonalistów Sacro-expo, największej tego typu w Europie,

The event Poland has never witnessed before – one stage and the works of two composers whose fame exceeds Europe and reaches far across the world. Ennio Morricone – an Italian composer, a genius of film music creation, the winner of the honorary Oscar and the late Polish musician Stefan Stuligrosz (†2012) – a renowned conductor and composer, the founder of Poznańskie Słowiki (Poznan Nightingales) choir.

In recognition of their lifetime achievements, Morricone and Stuligrosz have been awarded with the Per Artem ad Deum Medal; the accolade is to be presented by President of the Pontifical Council for Culture HE Cardinal Gianfranco Ravasi.

The contest chapter presents the Medal to the creators who have substantially contributed to European art and culture development in a lasting and significant way and thus promoted bonds with the Church and facilitated dialogue between different cultures of contemporary world. Targi Kielce is the only place in the world where this exceptional distinction has been presented for 8 years. The Per Artem ad Deum Medal accompanies the International Exhibition of Church Construction, Church Fittings and Furnishings and Religious Art Sacro-



gromadzącej ponad 250 wystawców z kilkunastu krajów.

– W tym roku po raz pierwszy konkurs został rozszerzony na arenę europejską – wyjaśnia dr Andrzej Mochoń, prezes zarządu Targów Kielce, członek kapituły Medalu „Per Artem Ad Deum”.

– Spośród piętnastu artystów zgłoszonych do konkursu między innymi przez czeskie Ministerstwo Kultury, Arcybiskupa Rijeki, dr. Ivana Devcica czy też Unię Teatrów Łotewskich, kapituła nominowała do medalu pięciu: Ennio Morricone, Stefana Stuligrosza, Otakáro Marię Schmidta – reżysera dokumentalistę z Czech, Stanisława Rodzińskiego, polskiego malarza oraz Leszka Sobockiego również malarza – mówi.

Poczet dotychczasowych laureatów Medalu tworzą: Leszek Mądzik, Stanisław Niemczyk, Wojciech Kilar, Krzysztof Zanussi, Pracownia Witraży „Furdyna”, Dobrosław Bagiński i Stanisław Słonina. Kapituła Medalu, przyznając w tym roku to zaszczytne wyróżnienie dwóm wybitnym artystom sceny polskiej i światowej następująco uzasadniła wybór:

**Ennio Morricone:** *Za geniusz tworzenia kameralności nacechowanej liryzmem i prostotą przez wydobywanie dźwięków, które kocha cały świat.*

**Stefan Stuligrosz:** *Za optymizm i konsekwencję na drodze do wolności dusz.*

Koncert, podczas którego utwory Ennio Morricone zagra Orkiestra Filharmonii Świętokrzyskiej oraz wystąpią Poznańskie Słowiki odbędzie się 29 września w pawilonie E, najnowocześniejszej w Polsce hali wystawienniczej Targów Kielce.

Medal dla Stefana Stuligrosza (†2012), zmarłego zaledwie kilka dni po ogłoszeniu wyników konkursu, przekazany zostanie na ręce Chóru Poznańskie Słowiki.

expo; Europe's largest event of this kind which brings together over 250 exhibitors from over a dozen of countries.

– This year's edition of the competition has for the first time expanded to the European scale – says Andrzej Mochoń PhD, Targi Kielce President of Board; the member of the Per Artem Ad Deum Medal chapter – Out of sixteen contest nominees put forward by, inter alia, the Czech Republic Ministry of Culture, the Archbishop of Rijeka, Ivan Devcic PhD, the Latvian Theatre Union, the chapter has selected five laureates to be presented with the medal: Ennio Morricone, Stefan Stuligrosz, Otakáro Maria Schmidt – documentary film director from Czech Republic, Stanislaw Rodziński – a Polish painter and Leszek Sobocki who is also a painter.

The laureate fellowship already comprises of Leszek Mądzik, Stanisław Niemczyk, Wojciech Kilar and Krzysztof Zanussi, the “Furdyna” stained-glass workshop, Dobrosław Bagiński and Stanisław Słonina. The Medal chapter upon selecting the two distinguished artists to be presented with this prestigious accolade has provided the justification of their choice:

**Ennio Morricone:** *For the inventive genius to create the intimacy marked with lyricisms and simplicity; for producing sounds that all the world loves.*

**Stefan Stuligrosz:** *For being optimistic and consequent on his way to soul liberation.*

The works composed by Ennio Morricone will be performed by the Poznan Nightingales Choir and the Swietokrzyskie Philharmonic Orchestra during a special concert put on stage on 29th September. The concert venue will be Targi Kielce's E pavilion; Poland's most state-of-the-art exhibition hall. The Medal for Stefan Stuligrosz (†2012) who died just a few days after the contest chapter had announced the laureates' names, will be presented to the Poznan Nightingales Choir.

The exceptional concert of the Per Artem ad Deum Medal laureates on 29<sup>th</sup> September in Targi Kielce

Ennio Morricone i Chór Poznańskie Słowiki przeniosą słuchaczy w mistyczny wymiar.  
Ennio Morricone and Poznan Nightingales Choir will transfer the audience to a mystical dimension.





Fot. Katarzyna Kosowska

DUB-IT! Tuning Festival zgromadził 10 000 pasjonatów motoryzacji.  
DUB-IT! Tuning Festival brought together 10,000 automobile aficionados.

# SKAZANI NA SUKCES

...choć to biznes, nie wyścig – prowadzimy!

Success is our destiny

... and although this is business, not a race – we are the leaders!

Kolejne rekordy, nowe pomysły i plany rozwoju – pod tymi znakami upłynęła pierwsza połowa 2012 roku w Targach Kielce. Największe imprezy – AGROTECH, AUTOSTRADA-POLSKA czy PLASTPOL zakończyły się kolejnymi najlepszymi wynikami w historii.

Intensywnie było w Targach Kielce w pierwszym półroczu 2012 roku. Odbyło się 31 imprez targowych. Targi wystartowały w połowie lutego wystawą KIELCE SPORT-ZIMA z udziałem 217 wystawców z 7 państw - Włoch, Niemiec, Chorwacji, Litwy, Hiszpanii, Austrii i Polski. Swoje stoiska miało aż 42 nowych wystawców. Zaufanie i lojalność to cechy stałych wystawców sztandarowych imprez organizowanych w Targach Kielce, którzy przyjeżdżając do Kielc od wielu lat „ściągają” za sobą innych – konkurentów ze swoich branż. W 2012 roku podczas AGROTECH-u padł absolutny rekord

The first half of 2012 was very intense in Targi Kielce. There were 31 trade fair events. The exhibition season commenced with the KIELCE SPORT-ZIMA fair which brought together 217 exhibitors from 7 countries – Italy, Germany, Croatia, Lithuania, Spain, Austria and Poland. As many as 42 new exhibitors have put up their exhibition stands for the first time here. The exhibitors who attend the Targi Kielce flagships events can be characterised as loyal and reliable; not only have they come to Targi Kielce for years but also have attracted many others; the business sector competitors from their countries. The 2012 edition

– w ciągu trzech dni targi odwiedziło blisko 55 tysięcy gości. Obejrzelili oni stoiska 544 wystawców. Wyjątkowe były również Międzynarodowe Targi Przetwórstwa Tworzyw Sztucznych PLASTPOL. Oferty prezentowało ponad 700 firm z 32 państw. Z kolei AUTOSTRADA-POLSKA „urosla” z ponad 23 tysięcy metrów kwadratowych powierzchni w 2011 roku do ponad 30 tysięcy metrów kwadratowych. Mamy nadzieję, że taka tendencja będzie się utrzymywać i w kolejnych latach.

– Pierwsze półrocze 2012 to przede wszystkim imprezy targowe, ale również przygotowania do jesiennych wydarzeń – mówi Andrzej Mochóń, Prezes Zarządu Targów Kielce: – Przed nami jubileuszowe obchody spółki, 20-lecie Międzynarodowego Salonu Przemysłu Obronnego i uroczystość wręczenia medalu „Per Artem ad Deum” Papieskiej Rady ds. Kultury, która zostanie uświetniona koncertem z udziałem Ennio Morricone i Chóru Poznańskie Słowiki. Za nami udany lipcowy debiut Dub It Tuning Festival z 150 niesamowitymi samochodami robiącymi ogromne wrażenie na 10 tys. publiczności. Naszą uwagę skupia również rozbudowa ośrodka. Już w połowie 2013 roku przybędzie nam 1500 metrów kwadratowych sal konferencyjnych. Będziemy dysponować jednym z najnowocześniejszych centrów kongresowych w Polsce, a do użytku oddany zostanie parking wielopoziomowy i zachodni terminal wejściowy.

of AGROTECH established a new and impressive record – the three-day trade fair brought together almost 55 thousand visitors who arrived at Targi Kielce to see the stands of 544 exhibitors. The International Fair of Plastics and Rubber Processing PLASPOL was also truly exceptional. 700 companies from 32 countries put their offer on display here. The AUTOSTRADA-POLSKA had grown bigger; from 23 thousand square metres in 2011 to over 30 thousand square metres in 2012. We hope to observe this trend in the following years.

The first part of the 2012 was first and foremost marked with the trade fairs but it was also the time to prepare for the autumn events – says Andrzej Mochóń, Targi Kielce President of Board – the jubilee, 20<sup>th</sup> edition of the International Defence Industry Exhibition and the Presentation Ceremony of the Pontifical Council for Culture Medal “Per Artem ad Deum” are still ahead in the second part of the year. The Medal presentation ceremony will be added a special splendour owing to the concert performance of Ennio Morricone and the Poznan Nightingales Choir. In July we already saw a successful debut of the Dub It Tuning Festival; it was the display of 150 fabulous cars which made a great impression on 10 thousand event guests. In mid 2013 we will have 1,500 square metres of conference space more; one of Poland’s most state-of-the-art Congress Centre will be fully operational then. The west-side entry terminal and the multi-level car park will also be commissioned then.

Shattered records, new ideas and development plans marked the first half of 2012 in Targi Kielce. The largest events– AGROTECH, AUTOSTRADA-POLSKA and PLASTPOL produced the best results in their history.



## Andrzej Mochóń

Prezes Zarządu  
Targów Kielce  
Targi Kielce  
President of Board

– Targowa wiosna w 2012 roku zaowocowała nie tylko umocnieniem pozycji już istniejących imprez na arenie krajowej i międzynarodowej. Przygotowujemy eventy jubileuszowe na dwudziestolecie Targów Kielce i Salonu Obronnego oraz koncert z udziałem Ennio Morricone

– The spring trade fair season enhanced the exhibitions’ status at the national and international arena; but not only. We have prepared special events to celebrate the Targi Kielce’s and the Defence Exhibition’s twentieth anniversary and a special concert featuring Ennio Morricone.



Targowe ekspozycje – giganty zużyły w czasie trzydniowego PLASTPOL-u około 150 000 kWh, to tyle prądu ile statystyczna polska rodzina zużywa przez... 40 lat. Moc zamówiona na targi sięgnęła 6500 kVA, a to tyle, ile zabezpiecza dużą hutę.

The gigantic exhibits put on display at the three-day PLASPOL trade fair used 150 000 kWh; an average Polish family uses this amount of electricity in a 40 years’ period. The power supply ordered for the fair reached 6500 kVA; the capacity which is normally contracted for a large steelworks.

Miniony sezon targowy zaskakiwał na każdym kroku niewiarygodną wprost liczbą ciekawych zdarzeń, pomysłowych eventów czy też nietypowych produktów i usług. Praktycznie każda wystawa obfitowała w ciekawostki – wybraliśmy dla Państwa kilka z nich.



Dla każdego coś ciekawego

# Działo się

## A lot has been going on

Each and everyone of you will find something to your taste

*dobra zabawa*

**Rekord Guinnessa pobity na targach CZAS DZIECKA – 125 osób zamkniętych w megabańce mydlanej.**

Wyjątkowy wyczyn wystawców i gości w Targach Kielce trafił do sławnej Księgi Rekordów Guinnessa. Tym razem udało się zatriumfować w kategorii na jak największą ilość osób zamkniętych w bańce mydlanej. Łącznie, 4 marca 2012 roku, zmieściło się ich w niej 125. Na pomysł bicia rekordu wpadła firma TUBAN, wystawca tegorocznych targów Czas Dziecka. Ci, którzy zostali zamknięci w megabańce zostaną zapisani w Księdze Guinnessa. Wcześniej pobito rekord w Kanadzie. Tam zmieściło się w bańce mydlanej 118 osób.

*tysiące zwiedzających*

**Absolutny rekord AGROTECHU – tylu zwiedzających na raz jeszcze w Targach Kielce nie było – wystawę w ciągu trzech dni odwiedziło aż 55 tysięcy osób!**

AGROTECH to bez wątpienia najchętniej odwiedzane targi techniki rolniczej w Polsce i jedna z dwóch najchętniej odwiedzanych imprez w ogóle w naszym kraju. Udział w nich wzięło 600 wystawców z 15 krajów: Czech, Holandii, Austrii, Niemiec, Wielkiej Brytanii, Polski, Danii, Ukrainy, Litwy, Irlandii, Włoch, Francji, Słowenii, a nawet Korei Południowej i po raz pierwszy z RPA. Goście zwiedzili ponad 50 tysięcy metrów kwadratowych ekspozycji, która zajęła wszystkie 7 hal Targów Kielce, cały teren zewnętrzny i 4 dodatkowe hale namiotowe o łącznej powierzchni 11 tysięcy metrów kwadratowych.

*technologia i nauka*

**Łączymy się z Brukselą – innowacyjna konferencja.**

Podczas EKOTECH-u miała miejsce pierwsza w historii kieleckich wystaw videokonferencja z udziałem pani Artemis Hatzi-Hull,

*have a lot of fun*

**The Guinness Record was broken at the KIDS' TIME exhibition - 125 people squeezed into one giant soap ball.**

This is an outstanding achievement of Targi Kielce's visitors and exhibitors which has been recorded in the world-famous Guinness Record Book. It was the triumph in the category of the largest number of people squeezed into a single soap bubble – on 4th March it was 125 people. TURBAN, one of this year's KIDS' TIME trade fair exhibitors came up with this original idea. The bubble record participants will have their place in the Guinness Record Book. The previous record of 118 people belonged to the Canadians.

*thousands of visitors*

**AGROTECH breaks the unbroken record – never before have we had so many visitors in Targi Kielce – the three-day exhibition attracted as many as 55 thousand people!**

AGROTECH undoubtedly this is the most frequented agricultural technology exhibition in Poland in addition to being one of the two most Polish events which enjoy the highest attendance. It brought together 600 exhibitors from 15 countries: Czech Republic, the Netherlands, Germany, Great Britain, Poland, Denmark, Ukraine, Lithuania, Ireland Italy, France, Slovenia or even South Korea and the Republic of South Africa present here for the first time. The guests were visiting the showcase comprised of 50 thousand square metres of exhibition space; the trade fair exhibitors utilised the 7 halls of Targi Kielce as well as the whole open-air area supplemented with 4 specially erected tent pavilions which provided the extra 11 thousand square metres.

*technology and science*

**Brussels is on the line – an innovative conference.**

The EKOTECH featured the first video conference in Targi Kielce's history. The conference



przedstawiciela **dyrektora generalnego do spraw Środowiska Komisji Europejskiej** z Brukseli.

Debata dotyczyła bardzo palącego, a często pomijanego problemu samochodów wycofanych z eksploatacji – a więc starych, niesprawnych lub po wypadku – które często zajmują miejsca parkingowe, zalegają w zabudowaniach lub lądują w lesie. W trakcie konferencji została poruszona kwestia walki z szarą strefą, zostały zaprezentowane nowe ekologiczne technologie demontażu pojazdów, a także przykłady działań edukacyjnych prowadzonych w tej branży.

## W duchu rywalizacji

**SACROEXPO CUP 2012 – wielkie emocje na pierwszym targowym turnieju piłki nożnej.**

Na bocznym boisku stadionu Korony Kielce przy ulicy Ściegiennego spotkały się trzy drużyny: wywodząca się z regionu świętokrzyskiego reprezentacja Polski księży, wystawcy trwającej **Międzynarodowej Wystawy Budownictwa i Wyposażenia Kościołów, Sztuki Sakralnej i Dewocjonalii SACROEXPO**, a także pracownicy Targów Kielce. To były wielkie emocje!

Mecz otwarcia rozegrali księża kontra Targi Kielce. Niestety, mimo świetnych akcji w wykonaniu targowców, szczególnie w pierwszej połowie, drużyna księży wygrała 5:0. Kolejne spotkanie przyniosło jednak zwycięstwo Targom Kielce, które pokonały międzynarodową drużynę wystawców 3:1. Bramki dla trzeciego ośrodka wystawniczego w Europie Środkowo-Wschodniej zdobyli Artur Buras (2) oraz Karol Dudzik. Pierwszy turniej zakończyło spotkanie wystawcy vs księża. I tu ponownie niekwestionowane zwycięstwo odnieśli przedstawiciele duchownych, którzy rozgromili targowych gości aż 1:9, zapewniając sobie I miejsce w **SACROEXPO CUP 2012**. Nagrodą był Puchar Prezesa Targów Kielce. Drugie miejsce zajęły Targi Kielce, a na trzecim uplasowali się wystawcy.

## Światowy przegłos

O Targach Kielce na stronach CNN – sakralny biznes zainteresował największą stację informacyjną Stanów Zjednoczonych.

Niezwykłą gratką dla dziennikarzy stacji CNN okazały się być kieleckie targi SACROEXPO. W cyklu reportaży „Eye on...” reporterskie oko zwróciło się w stronę tej jednej z największych europejskich wystaw branży sakralnej – na stronach serwisu CNN pojawiła się obszerna zapowiedź wydarzenia i podsumowanie poprzednich edycji.

guest was the representative of European Commission's Directorate General for Environment, Mrs Artemis Hatz-Hull from Brussels. The debate was devoted to the pressing yet often unsolved and underestimated problem of end-of-life vehicles – old, faulty, unserviceable and post-collision cars. Such cars still block parking lots or, alternatively, they are stored in back yards or end up in forests. Problems of combating the grey market were also discussed during the conference in addition to presentations of new, ecological technologies of vehicle scraping and educational initiatives in this business sector.

## the spirit of competition

**SACROEXPO CUP 2012 – the first trade-fair football tournament without missing out on the action.**

The back-up football pitch of Korona Kielce in Ściegiennego street was the venue for the matches of three teams: Polish national football team of priests which comes from Świętokrzyskie region, the representation of exhibitors who attended the **International Exhibition of Church Construction, Church Fittings and Furnishings and Religious Art SACROEXPO**, and the team which represents Targi Kielce staff. The air was buzzing with excitement.

The priests played versus the Targi Kielce team in the opening match of the tournament. Despite all the Targi Kielce's players' efforts and zeal, especially in the first part of the match, the priests' team won 5:0. However the trade fair team pulled off a victory in the match against the exhibitors' team with the 3:1 score. Artur Buras (2) and Karol Dudzik scored goals for the team representing the third Central and Eastern Europe trade fair and exhibition centre.

The first tournament was crowned with the match of the priests versus the exhibitors. And again the clergy representatives clinched a crushing victory and routed the opponents with the 1:9 score and were declared the winners of the **SACROEXPO CUP 2012**. The team was presented with the Targi Kielce President's Cup. The Targi Kielce team was the competition runner up, the exhibitors' team was ranked third.

## world scale publicity

CNN web-service featuring Targi Kielce - Sacred object business has caught the interest of the United States' largest news channel.

SACROEXPO – the event held in Kielce has turned out to be a real treat for the CNN station reporters. In the series of TV reportages “Eye on...” the reporter's eye cast on one of Europe's largest trade fairs in the business sector of sacred art and religious items. The CNN internet service featured an extensive announcement of the upcoming event as well as a summary of previous exhibitions.

Last trade fair season offered an abundance of surprises; the Targi Kielce guests witnessed an incredible number of eye-catching happenings, creative events or unusual product and service presentations. There has been an overflow of curiosities accompanying each exhibition. Here are some of them.





Wojciech Lubawski jest drugą osobą w Polsce wyróżnioną w ten sposób przez PIPT. Pierwszy tytuł Ambasadora Targów otrzymał Waldemar Pawlak, Wicepremier i Minister Gospodarki.

Wojciech Lubawski is the second person in Poland who has been distinguished by PIPT. The first "Honorary Exhibition Ambassador" title was awarded to Waldemar Pawlak, the Deputy Prime Minister and the Minister of Economy.

# AMBASADOR Z KIELC

## The Ambassador from Kielce

Rozmowa z Wojciechem Lubawskim, Prezydentem Miasta Kielce, który za szczególny wkład w promocję ośrodków wystawienniczych został uhonorowany przez Polską Izbę Przemysłu Targowego tytułem Ambasadora Targów

**Targi Kielce to jedna z najlepszych marek naszego regionu. Przejęcie udziałów przez miasto Kielce to był sukces i strzał w dziesiątkę...**

– Targi Kielce, to niewątpliwie jedna z najlepszych wizytówek naszego miasta i regionu. Ich obecność wpływa na charakter naszego miasta i jego postrzeganie zarówno na zewnątrz, jak i przez samych kielczan. To siła napędowa naszej gospodarki. To miejsce, które każdego roku podczas blisko 80 dni targowych przyciąga do Kielc dziesiątki tysięcy wystawców i przedsiębiorców, i miejsce, gdzie zawierane są wielomilionowe kontrakty. Dlatego nieustannie inwestujemy zarów-

**Targi Kielce is one of the best brands in our region. The City of Kielce took over the shared of the centre – that was the right decision and a real success ...**

– Targi Kielce is undoubtedly one of the city's and region's best landmarks. Targi Kielce shapes the character of our city as well as the way it is perceived by visitors and also by Kielce inhabitants. This is the engine of our local economy. Every year this place attracts tens of thousands of exhibitors and entrepreneurs; multi-million contracts are signed here during the 150 exhibition days. This is why we continually invest both in the trade fair cen-

Interview with Wojciech Lubawski, the Mayor of Kielce. Mr. Lubawski in recognition of his commitment for exhibition centre promotion has been awarded with Honorary Exhibition Ambassador – the title presented by the Polish Chamber of Exhibition Industry

no w infrastrukturę targową, jak i promocję imprez. Mamy efekty. Dziś jesteśmy liderem inwestycji wśród ośrodków targowych i konferencyjnych. Dlatego też nasze Targi stają się coraz bardziej prestiżowe i rozpoznawalne nie tylko w Polsce, ale i poza jej granicami. To właśnie tu mają miejsce wydarzenia, które odnotowuje również prasa europejska; choćby prezentacja nowego modelu autobusu Solaris.

**Wsparcie miasta dla ośrodka wystawienniczego jest ogromne, a jak Targi Kielce wpływają na region?**

– Działalność Targów wpływa przede wszystkim na rozwój gospodarczy regionu, pobudzając mały i średni biznes w mieście i regionie świętokrzyskim. Dzięki nim tworzone są nowe miejsca, rozwija się infrastruktura okołotargowa. Powstają nowe hotele, punkty gastronomiczne i lokale rozrywkowe, prowadzone są też nowe inwestycje infrastrukturalne. Rozwija się tzw. turystyka biznesowa i zwiększa się oferta kulturalna proponowana przez miasto. Targi stanowią centrum wymiany myśli technologicznej oraz doświadczeń, są miejscem, gdzie rodzą się nowe pomysły. Skupiają osoby o podobnych zainteresowaniach, co jest wspaniałą bazą dla organizowania imprez tematycznych dla tych osób, np. kulturalnych, sportowych, gospodarczych.

**Targi Kielce poprzez modernizację i rozbudowę otwierają się na nowe kierunki. To także szansa dla miasta, aby stać się najnowocześniejszym w Polsce Wschodniej ośrodkiem kongresowym...**

– Obok organizacji wystaw, Targi zarabiają na organizacji konferencji i dużych kongresów. Już dzisiaj organizowanych jest tu ponad 500 konferencji. W nowym Centrum Kongresowym, które zostanie oddane do użytku w 2013 roku, w 9 salach konferencyjnych będziemy mogli pomieścić aż tysiąc osób. To pozwoli na organizację kongresów, konferencji, szkoleń, ale również wydarzeń sportowych i kulturalnych. Pamiętamy do dziś organizowane właśnie tutaj widowisko taneczno-muzyczne Chopin<sup>4</sup> z udziałem światowych gwiazd tańca, znanych artystów i kompozytorów. Jestem przekonany, że również takich wydarzeń kulturalnych dzięki Targom będziemy mieli więcej w Kielcach.

**Jak Pan, Panie Prezydencie, jako Ambasador Targów, mógłby opisać sposób na modelową współpracę między miastem a Targami? Kielce są pod tym względem jednym z nielicznych takich przykładów.**

– Są trzy kluczowe elementy tego modelu współpracy. Pierwszy to przeznaczanie zysków wypracowywanych przez spółkę na jej dalszy rozwój, pomimo formalnej możliwości przeznaczenia tych środków na dywidendę dla właściciela i znacznych faktycznych potrzeb finansowych Miasta. Równie ważnym elementem jest wyłączenie menadżerskie – biznesowe podejście do zarządzania i nadzorowania takiego podmiotu gospodarczego, jak ośrodek targowo – konferencyjny. Trzeci element to ciągła dbałość przez Miasto – właściciela, o stan publicznej infrastruktury okołotargowej. Targi „rewanżują się” miejscami pracy, turystami biznesowymi i szeroko zakrojoną działalnością prowadzoną na rzecz środowisk lokalnych i regionalnych w ramach społecznej odpowiedzialności biznesu. To w zupełności wystarczy, aby współpracę nazwać modelową.

tre’s infrastructure and promotion. And these activities bear the fruit. Today we are the investment leader among all trade fair and conference centres. Not only has our Trade Fair centre gained recognition and esteem in Poland but also in foreign countries. This is the venue for events which get the European press coverage; the unveiling of a new Solaris bus serves as one of such examples.

**The City of Kielce provides an extensive support for the exhibition centre. How does Targi Kielce influence the region?**

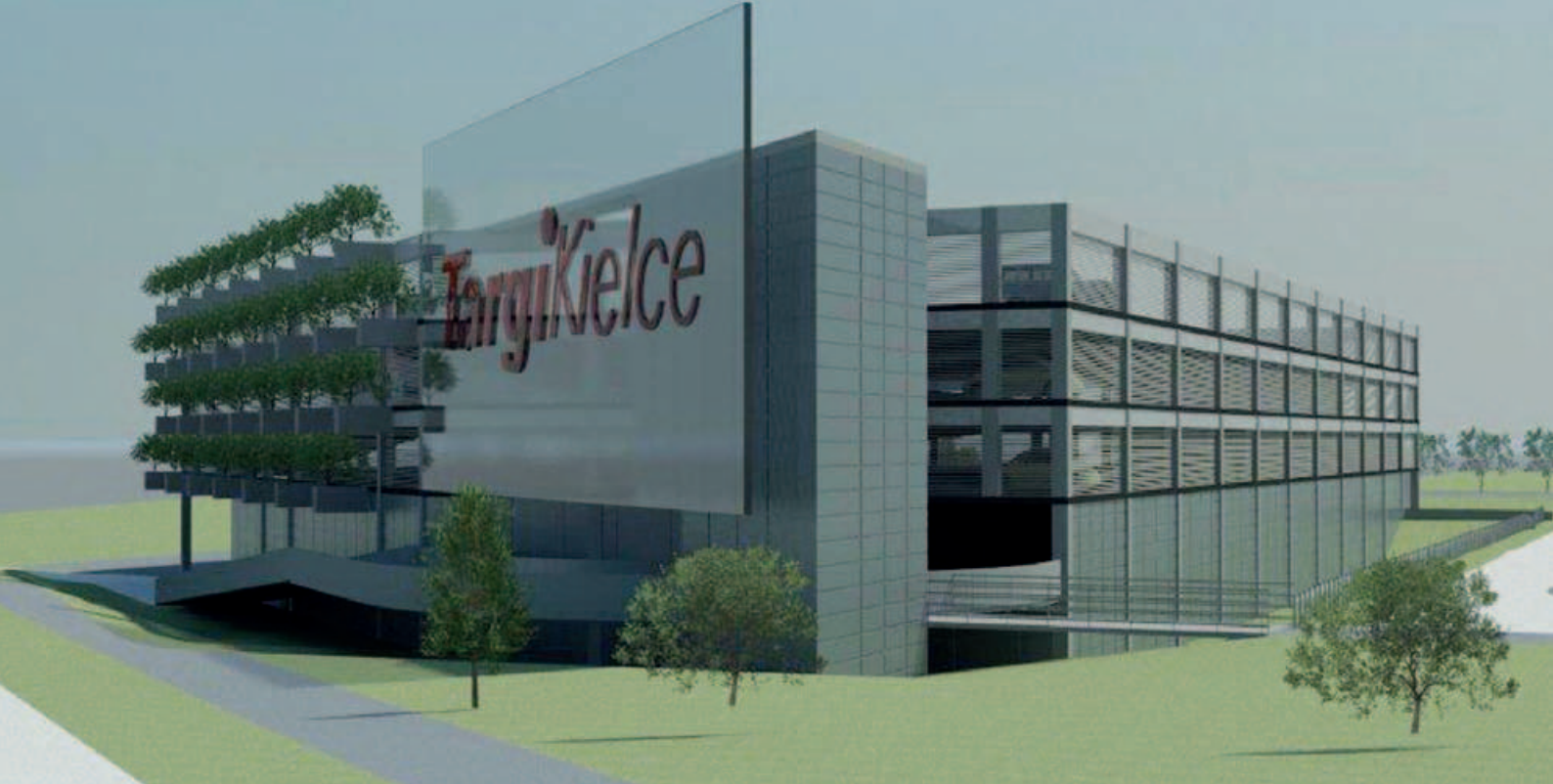
– The Targi Kielce’s business activity mainly translates into the region’s economic development; it fosters development of the SME sector in the city and the region. Targi Kielce facilitates the creation of new job opportunities and the trade fair related infrastructure; new hotels, restaurants and leisure centres are being opened; there are also intense infrastructure investments. The trade fair centre is the platform for technology exchange; this is the place where new ideas see the light. This is the place which brings together people who share the same interest; Targi Kielce provides an excellent venue for thematic events dedicated for people who are into culture, sports or economy.

**Targi Kielce, owing to its modernisation and expansion open up to new directions. This is also a great chance for the city to become Eastern Poland’s most modern congress centre...**

– Besides being an exhibition venue, Targi Kielce also does business in conference and large-scale congress organisation. Even now this is the place where over 500 conferences are held every year. The new Congress Centre will be fully operational in mid 2013; the 9 conference rooms will accommodate as many as a thousand people. This will make it possible to hold congresses, conferences, training sessions and also cultural and sport events. We still remember the dance and music performance Chopin<sup>4</sup> which was put on stage in TK centre; the event gained an extra splendour thanks to the internationals dance stars, well-known artists and composers. I am positive that owing to Targi Kielce our city will host a whole array of such cultural events.

**You are the holder of Exhibition Ambassador Title. How would you characterise a role-model type of cooperation between a city and a trade fair centre? Kielce is one of rare examples in this respect.**

– There are three key elements of this cooperation. The first – the income the company has generated needs to be spent on its further development, although from a formal point of view this money could be paid in as a dividend to the owner and thus cover the City’s financial needs. The second important element is a managerial and business attitude towards management and supervision over the trade fair and exhibition centre regarded as a business entity. The third element is the City’s constant care for the trade-fair related infrastructure. The trade fair centres “pays it back” in the form of new job opportunities, business tourism and a broadly defined activity for the benefit of local and regional society defined as corporate social responsibility. This is enough to call this „a role model” cooperation.



Parking wielopoziomowy na 480 samochodów. • A multi-level car park to accommodate 480 cars.

# Na zachodzie ZMIANY

## Changes in the west

# P T

Rozstrzygnięto kolejny już przetarg na rozbudowę Targów Kielce

Another tender for Targi Kielce centre expansion resolved and the results announced

– Przetarg wygrała firma Betonox z Sopotu, która za 40 949 000 złotych (netto) wybuduje parking wielopoziomowy na 500 samochodów z systemem monitorowania wolnych miejsc oraz terminal wejściowy od zachodniej strony. To ostatni etap wartej 170 milionów złotych (netto) rozbudowy naszego ośrodka. Prace mają potrwać do końca 2013 roku – mówi Wiceprezes Zarządu Targów Kielce Bożena Staniak.

– Targi Kielce rozwijają się intensywnie, stąd też konieczność kolejnych inwestycji, które tworzą nową jakość – wyjaśnia Wiceprezes Bożena Staniak. – Obecnie mamy do dyspozycji dla naszych wystawców i odwiedzających targi, a organizujemy ich już rocznie blisko 70, ponad 1800 miejsc parkingowych. Szczególnie podczas tak dużych przedsięwzięć, jak chociażby targi techniki rolniczej AGROTECH, na które przyjeżdża ponad 50 tysięcy ludzi po-

- The Betonox company from Sopot won the tender with the net price of 40 949 000 PLN; the firm is to build a multi-storey car-park designed to accommodate 500 vehicles and equipped with a monitoring system for parking lot availability as well as the west-side entry terminal. This is the last phase of the 170 million PLN (net) trade fair centre expansion. The construction will have been completed by the end of 2013 – says Bożena Staniak; the Vice President of Targi Kielce Board.

– Targi Kielce has been rapidly developing; this has been the stimulus for further investments which are designed to deliver superior quality – explains Bożena Staniak – normally the trade fair exhibitors and visitors have over 1,800 parking spaces at their disposal. However, there are almost 70 exhibitions a year and the large-scale trade fairs like the Fair of Agricultural Techniques AGROTECH bring together well over 50 thousand people. At this particular time parking spaces are



trzebujemy dodatkowych miejsc. Sytuację w tym zakresie poprawi parking wielopoziomowy i umożliwienie wejścia do naszego ośrodka od strony zachodniej.

Dzięki tym rozwiązaniom dojazd do Targów Kielce będzie komfortowy, szybki i bezkolizyjny, tym bardziej, że projekt wpisuje się w modernizację i budowę dróg wokół terenów wystawienniczych. Powstaje tam bezpośrednia nitka prowadząca do nas wystawców i gości z obwodnicy Kielc, a zatem z kierunku Warszawy, Krakowa i Łodzi.

Rozbudowa ośrodka w ramach unijnego Programu Operacyjnego Rozwoju Polski Wschodniej rozpoczęła się w 2009 roku budową terminala wejściowego od strony wschodniej. Kolejnym etapem była realizacja najnowocześniejszej w Polsce hali targowej E oraz odbudowa spalonej hali F. Obecnie trwa budowa największego w Polsce Wschodniej Centrum Kongresowego z parkingiem podziemnym. W nowym Centrum organizowane będą kongresy, konferencje, eventy dla 1000 osób. Zwieńczeniem obiektu będzie najwyższa w Kielcach, 57-metrowa, wieża widokowa.

– Aby nasza oferta była kompleksowa, w planach mamy również budowę hotelu. Obecnie szukamy inwestora – zachęca Wiceprezes Bożena Staniak.

in great demand. The parking space availability will greatly improve when the multi-level car park and the western-side entry terminal become operational.

Owing to these solutions the access to Targi Kielce will be comfortable, fast and collision-free. What is more; the investment project is a part of the modernisation and construction scheme of the road network in the vicinity of trade fair and exhibition centre. A new direct lane off the Kielce ring-road is being built at the moment; it will be available for the trade fair exhibitors and guests who arrive from Warsaw, Krakow or Łódź.

The TK infrastructure expansion started in 2009 as a part of the East Poland Regional Operational Programme; the project began with the east-side entry terminal construction, followed by erection of Poland's most state-of-the-art exhibition pavilion E and reconstruction of the F hall which had been damaged in the fire. The construction of Eastern Poland's largest Congress Centre and its underground parking lot is now under way. The new Congress Centre will be the venue for congresses, conferences and events for 1000 people. The Kielce's highest tower - a 57-metre-tall look-on spire will be the centre's crowning element.

– In order to make our offer comprehensive we have already planned to build a hotel facility. Now we seek a prospective investor – encourages President Bożena Staniak.

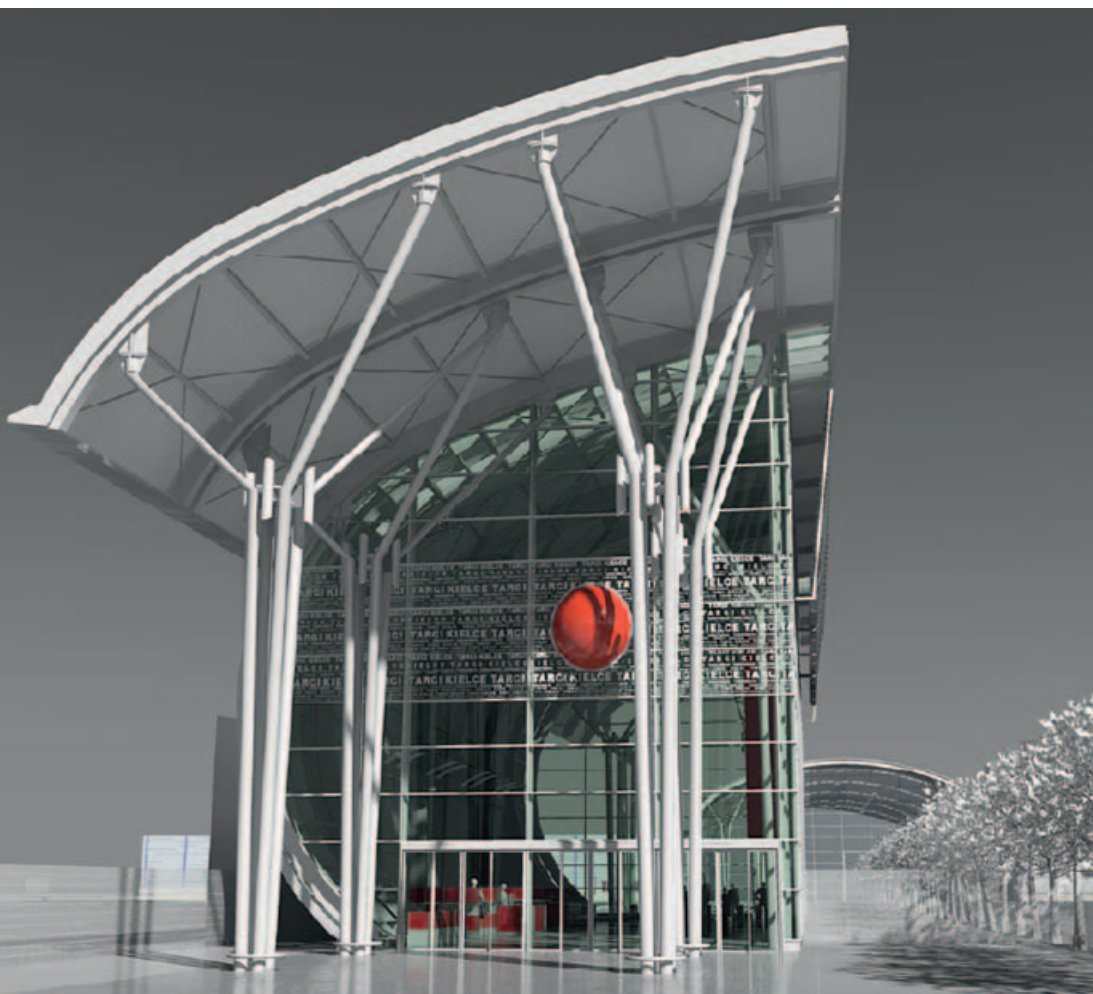


## Bożena Staniak

Wiceprezes Zarządu,  
dyrektor ekonomiczny  
w Targach Kielce  
Deputy President  
of Board, Director for  
business Economics  
in Targi Kielce

– Targi Kielce rozwijają się intensywnie, stąd też konieczność kolejnych inwestycji, które tworzą nową jakość.

– Targi Kielce's rapid development has stimulated significant investments; the investments are made in order to deliver a superior quality.



Zachodni terminal wejściowy na teren Targów Kielce.

West-side entry terminal to Targi Kielce.

# KALENDARZ

JESIEŃ / AUTUMN 2012

	<b>MSPO</b> XX Międzynarodowy Salon Przemysłu Obronnego 20th International Defence Industry Exhibition	<b>3-6.09</b>		<b>WYSTAWA PSÓW</b> VI Międzynarodowa Wystawa Psów Rasowych 6th International Exhibition of Pedigree Dogs	<b>10-11.11</b>
	<b>LOGISTYKA</b> XVIII Międzynarodowe Targi Logistyczne 18th International Logistics Fair	<b>3-6.09</b>		<b>ZOO SALON</b> Targi Zwierząt Domowych Pet Fair	<b>10-11.11</b>
	<b>DOM I WNĘTRZE</b> III Jesienne Targi Materiałów Budownictwa Mieszkaniowego i Wyposażenia Wnętrz 3rd Autumn Fair of Residential Building Materials and Interior Fittings	<b>14-16.09</b>		<b>FOTO MEDIA</b> Targi Sprzętu Fotograficznego i Techniki Medialnych The Fair of Photographic Equipment and Media Technology	<b>16-18.11</b>
	<b>TWOJE 4 KĄTY</b> VIII Świętokrzyskie Targi Mieszkaniowe i Inwestycyjne 8th Property Development and Investment Opportunities Fair	<b>14-16.09</b>		<b>WĘDKOMANIA</b> Salon Sprzętu i Akcesoriów Wędkarskich Exhibition of Fishing Equipment and Accessories	<b>16-18.11</b>
	<b>OGRÓD I TY</b> Jesienna Wystawa Ogrodnictwa Autumn Garden Fair	<b>14-16.09</b>		<b>MOTO-HOBBY</b> Salon Pojazdów i Wyposażenia Motoryzacyjnego Exhibition of Vehicles and Motoring Equipment	<b>16-18.11</b>
	<b>MEDYCYNA XXI</b> Targi Sprzętu i Medycznego Wyposażenia Diagnostycznego i Terapeutycznego Fair of Medical and Therapeutic Equipment	<b>19-21.09</b>		<b>GALOPEM</b> Salon Jeździectwa i Sprzętu Jeździeckiego Exhibition of Equestrianism and Equestrian Equipment	<b>16-18.11</b>
	<b>ZJAZD PTMN</b> XIII Zjazd Polskiego Towarzystwa Medycyny Nuklearnej 13th Convention of Polish Society of Nuclear Medicine	<b>19-21.09</b>		<b>DARZ BÓR</b> Salon Sprzętu Myśliwskiego oraz Łowieckiego Hunting Equipment Exhibition	<b>16-18.11</b>
	<b>METAL</b> XVIII Międzynarodowe Targi Technologii dla Odlewnictwa 18th International Fair of Technologies for Foundry	<b>25-27.09</b>		<b>MODNY ŚLUB</b> V Ogólnopolskie Targi Ślubne 5th Wedding Fashion Fair	<b>30.11-2.12</b>
	<b>ALUMINIUM &amp; NONFERMET</b> XI Międzynarodowe Targi Aluminium & Technologii, Materiałów i Produktów Metali Nieżelaznych 11th International Fair of Aluminium & Technology, Materials and Non-Ferrous Metal Products	<b>25-27.09</b>		<b>VENUS</b> VIII Targi Medycyny Estetycznej, Artykułów Fryzjerskich i Kosmetycznych 8th Fair of Aesthetic Medicine, Cosmetic and Hairdressing Equipment	<b>30.11-2.12</b>
	<b>CONTROL-TECH</b> XVI Targi Przemysłowej Techniki Pomiarowej oraz Badań Nieniszczących 16th Fair of Industrial Measuring Technology and Non-Destructive Testing	<b>25-27.09</b>		<b>PODRÓŻ MARZEŃ</b> Targi Turystyki Tourism Exhibition	<b>30.11-2.12</b>
	<b>KIELCE BIKE-EXPO</b> III Międzynarodowe Targi Rowerowe 3rd International Fair of Bicycle Industry	<b>2-4.10</b>		<b>DRINK-PLUS</b> IV Salon Alkoholi i Używek 4th Exhibition of Alcoholic Drinks and Stimulating Beverages	<b>30.11-2.12</b>
	<b>TRANSEXPO</b> X Międzynarodowe Targi Transportu Zbiorowego 10th International Fair of Public Transport	<b>10-12.10</b>		<b>OKRĘGOWA WYSTAWA GOŁĘBI</b> Wystawa Gołębi Rasowych i Drobnego Ozdobnego 43. Okręgowa Wystawa Gołębi Poczтовых The Exhibition of Purebred Pigeons and Decorative Poultry 43th District Exhibition of Postal Pigeons	<b>8-9.12</b>
	<b>MOTO-TECH</b> III Salon Wyposażenia Stacji Kontroli Pojazdów 3rd Fair of Vehicle Diagnostic Station Equipment	<b>10-12.10</b>			
	<b>TIWS</b> IV Międzynarodowe Targi Infrastruktury Wodno-Ściekowej, Odwodnień i Melioracji 4th International Trade Fair for the Water and Sewage Industry	<b>10-12.10</b>			
	<b>EURO-LIFT</b> II Międzynarodowe Targi Dźwigów 2nd International Lifts Exhibition	<b>24-26.10</b>			
	<b>CEPLAST *</b> II Środkowo-Europejska Wystawa Tworzyw Sztucznych i Gumy 2nd Central European Plastics and Rubber Exhibition	<b>10/11</b>			
	<b>ALARM</b> XIII Konferencja i Wystawa Monitoringu Wizyjnego 13th Video Surveillance Conference and Exhibition	<b>6-7.11</b>			
	<b>SPORT-OBIEKT</b> XII Wystawa Wyposażenia i Budowy Obiektów Sportowych 12th Exhibition of Sport Facilities, Fittings and Construction	<b>6-7.11</b>			
				<b>KRAJOWA WYSTAWA GOŁĘBI</b> Krajowa Wystawa Gołębi Rasowych i Drobnego Inwentarza National Exhibition of Purebred Pigeons and Small Livestock	<b>26-27.01</b>
				<b>RBT expo</b> Międzynarodowe Targi Rolet, Bram i Techniki Ochrony Słońca International Trade Fair for Roller Shutters, Gates and Sun Protection Systems	<b>12-14.02</b>
				<b>KIELCE SPORT-ZIMA</b> XXVII Międzynarodowe Targi Branży Sportowej i Outdoorowej 27th International Sport and Outdoor Equipment Fair	<b>20-23.02</b>
				<b>EKOTECH</b> XIV Targi Ekologiczne, Komunalne, Surowców Wtórnych, Utylizacji i Recyklingu 14th Fair of Ecology, Municipal Waste Services, Recyclable Materials, Waste Management and Recycling	<b>26-28.02</b>

# IMPREZ TARGOWYCH

WIOSNA / SPRING 2013

	<b>ENEX</b> XVI Międzynarodowe Targi Energetyki i Elektrotechniki 16th International Power Industry Fair	<b>26-28.02</b>
	<b>ENEX-NOWA ENERGIA</b> XI Targi Odnawialnych Źródeł Energii 11th Fair of Renewable Sources of Energy	<b>26-28.02</b>
	<b>PNEUMATICON</b> VI Targi Pneumatyki, Hydrauliki, Napędów i Sterowań 6th Fair of Pneumatics, Hydraulics, Drives and Controls	<b>26-28.02</b>
	<b>CZAS DZIECKA</b> IV Międzynarodowe Targi Zabawek i Artykułów dla Matki i Dziecka 4th International Fair of Toys and Products for Mother and Child	<b>1-3.03</b>
	<b>AGROTECH</b> XIX Międzynarodowe Targi Techniki Rolniczej 19th International Fair Of Agricultural Techniques	<b>8-10.03</b>
	<b>LAS-EXPO</b> XIII Targi Przemysłu Drzewnego i Gospodarki Zasobami Leśnymi 13th Timber Industry & Forest Resources Management Fair	<b>8-10.03</b>
	<b>STOM-TOOL</b> II Targi Obróbki Metali, Obrabiarek i Narzędzi 2nd Fair of Metal Processing, Tools and Machine Tools	<b>19-21.03</b>
	<b>STOM-BLECH</b> II Targi Obróbki Blach 2nd Fair of Metal Sheet Processing	<b>19-21.03</b>
	<b>SPAWALNICTWO</b> VIII Międzynarodowe Targi Technologii i Urządzeń dla Spawalnictwa 8th International Fair of Welding Technology And Equipment	<b>19-21.03</b>
	<b>EXPO-SURFACE</b> IV Targi Technologii Antykorozyjnych oraz Ochrony Powierzchni 4th Exhibition of Corrosion Protection Technology and Surface Treatment	<b>19-21.03</b>
	<b>CONTROL-STOM</b> XVII Targi Przemysłowej Techniki Pomiarowej 17th Fair of Industrial Measuring Technology	<b>19-21.03</b>
	<b>EDUKACJA</b> XVIII Targi Edukacyjne 18th Education Fair	<b>20-22.03</b>
	<b>TARGI PRACY</b> XVI Ogólnopolskie Targi Pracy 16th National Employment Fair	<b>26.03</b>
	<b>DOM</b> XX Ogólnopolskie Targi Materiałów Budownictwa Mieszkaniowego i Wyposażenia Wnętrz 20th Fair of Residential Building Materials and Interior Fitments	<b>5-7.04</b>
	<b>TWOJE 4 KĄTY</b> IX Świętokrzyskie Targi Mieszkaniowe i Inwestycyjne 9th Property Development and Investment Opportunities Fair	<b>5-7.04</b>
	<b>OGRÓD I TY</b> XX Targi Ogrodnicze i Działkowe 20th Garden Fair	<b>5-7.04</b>

	<b>AGROTRAVEL</b> V Międzynarodowe Targi Turystyki Wiejskiej i Agroturystyki 5th International Fair of Rural and Agricultural Tourism	<b>5-7.04</b>
	<b>PSB **</b> XI Targi Grupy PSB 11th PSB Group Fair	<b>11-12.04</b>
	<b>EXPO-GAS</b> VII Targi Techniki Gazowniczej 7th Gas Engineering Fair	<b>17-18.04</b>
	<b>REHMED-PLUS</b> II Targi Rehabilitacji, Terapii i Pielęgnacji Chorych 2nd Fair of Rehabilitation, Therapy & Nursing	<b>18-20.04</b>
	<b>PLASTPOL</b>  XVII Międzynarodowe Targi Przetwórstwa Tworzyw Sztucznych i Gumy 17th International Fair of Plastics and Rubber Processing	<b>7-10.05</b>
	<b>AUTOSTRADA-POLSKA</b> XIX Międzynarodowe Targi Budownictwa Drogowego 19th International Fair of Road Construction Industry	<b>21-24.05</b>
	<b>TRAFFIC-EXPO-TIL</b> IX Międzynarodowe Targi Infrastruktury, Salon Technologia i Infrastruktura Lotnisk 9th International Fair of Infrastructure, Airport Technologies and Infrastructure Exhibition	<b>21-24.05</b>
	<b>MASZBUD</b> XV Międzynarodowe Targi Maszyn Budowlanych i Pojazdów Specjalistycznych 15th International Construction Equipment and Special Vehicles Fair	<b>21-24.05</b>
	<b>ROTRA</b> V Międzynarodowe Targi Transportu Drogowego - Pojazdy Użytkowe 5th International Fair of Road Transport - Commercial Vehicles	<b>21-24.05</b>
	<b>NECROEXPO</b> V Międzynarodowe Targi Branży Pogrzebowej i Cmentarnej 5th Ecology for the Family Fair	<b>7-9.06</b>
	<b>EDURA</b> IX Międzynarodowa Wystawa Ratownictwo i Technika Przeciwpożarowa 9th International Exhibition of Fire and Rescue Technique	<b>12-14.06</b>
	<b>SACROEXPO</b> XIV Międzynarodowa Wystawa Budownictwa i Wyposażenia Kościołów, Sztuki Sakralnej i Dewocjonalii 14th International Exhibition of Church Construction, Church Fittings and Furnishings and Religious Art	<b>17-19.06</b>
	<b>EXPOSITIO</b> IV Europejski Salon Nowych Technologii dla Muzeów, Konserwacji Zabytków i Dziedzictwa Narodowego 4th European Exhibition of New Museum Technologies, Art Conservation and National Heritage	<b>17-19.06</b>
	<b>DUB IT! TUNING FESTIWAL</b>	<b>13-14.07</b>

\* targi organizowane w Budapeszcie \*\* targi organizowane przez organizatora zewnętrznego.  
\* fair organised in Budapest. \*\* fair organised by external agency.

**TargiKielce**  
EXHIBITION & CONGRESS CENTRE

[www.targiKielce.pl](http://www.targiKielce.pl)



Jesienny kalendarz Targów Kielce  
zapełniony jest wystawami z sektora b2c

Modny Ślub, Podróż Marzeń, Moto Hobby

## ...CZAS SPEŁNIONYCH MARZEŃ

Fashionable Wedding, Journey of your Dreams, Moto-Hobby  
...the time when dreams come true

This autumn the Targi Kielce's calendar of events features a whole diversity of b2c exhibitions

# NIT

Nowe imprezy hobbystyczne – a wśród nich Salon Pojazdów i Wyposażenia Motoryzacyjnego MOTO-HOBBY, Salon Jeździectwa i Sprzętu Jeździeckiego GALOPEM, Salon Sprzętu i Akcesoriów Wędkarskich WĘDKOMANIA, Salon Sprzętu Myśliwskiego i Łowieckiego DARZ BÓR! – pojawią się obok tych już znanych na rynku wystaw Targów Kiel-

The new events targeted at hobbyists include the Exhibition of Vehicles and Motoring Equipment MOTO-HOBBY, the Exhibition of Equestrianism and Equestrian Equipment GALOPEM, the Exhibition of Fishing Equipment and Accessories WĘDKOMANIA, the Hunting Equipment Exhibition DARZ BÓR! These will accompany the well known Targi Kielce exhibitions. At the same time the

ce. Z kolei odnowiona formuła wystaw kierowanych do indywidualnych klientów podniesie ich atrakcyjność i odświeży wizerunek.

Wystawa MODNY ŚLUB – to szansa nie tylko dla producentów i importerów sukien, garniturów ślubnych, dodatków i materiałów do ich produkcji do zaprezentowania ich oferty. To także doskonała okazja dla wszystkich biorących aktywny udział w przygotowaniach przyjęcia weselnego: fotografów, restauratorów, zespołów muzycznych, organizatorów uroczystości ślubnych, właścicieli limuzyn oraz firm trudniących się dekoracją sal weselnych. To wspinała okoliczność także dla tych, którzy planują ślub swoich marzeń. Tegoroczna edycja została wzbogacona o nowe wydarzenia towarzyszące, by uczynić wystawę jeszcze bardziej atrakcyjną dla wystawców i przyszłych małżonków. Czekają na Państwa:

- konkurs na najpiękniejszą stylizację ślubną Freaky Bride
- konkurs dla projektantów sukien ślubnych Bridal Awards
- zmagania cukierników podczas zawodów na najpiękniej udekorowany tort. Każdy z gości będzie mógł spróbować wypieków kieleckich cukierników, a także drinków przyrządzonych przez profesjonalnych barmanów.

W ramach Salonu **DRINK PLUS** wybierany jest Klubowy Drink, który ocenią zawodnicy Vive Targów Kielce i Korony Kielce. Wszyscy targowi goście mają również możliwość spróbowania tych specjałów oraz odnalezienia duszy prawdziwych regionalnych piw i win. Wyjątkową atrakcją jest ślubny orszak z aut terenowych oraz zmagania par w konkursie „Wygraj Ślub swoich marzeń”. Zwieńczeniem wystawy jest pokaz ekskluzywnej bielizny i biżuterii ślubnej. Towarzyszące targom ślubnym, targi medycyny estetycznej VENUS, dają zwiedzającym możliwość zapoznania się z najnowszymi trendami i sposobami pielęgnacji zarówno kobiecej, jak i męskiej urody. Z kolei wystawa PODRÓŻ MARZEŃ przybliży najpiękniejsze zakątki świata i najkorzystniejsze oferty biur podróży.

well known exhibitions addressed at individual clients will be presented in a brand new shape: this will make them even more attractive and will also revive their image.

The FASHIONABLE WEDDING exhibition is a great opportunity for producers and importers of wedding dresses and suits, accessories and materials used to produce wedding gear to put their offer on display. It is also a great and unique chance for all other professionals who take an active part in a wedding preparation: photographers, restaurateurs, music bands, wedding planners and organisers, the companies which rent limousines and firms which decorate wedding party halls. This is also a special occasion for all those who intend to have a fairytale wedding. This year's edition has been complemented with brand new fringe events which make the exhibition even more attractive. The exhibitors and future brides and grooms can join:

- the most beautiful wedding styling competition - Freaky Bride
- the contest for wedding dress designers Bridal Awards
- the competition for confectioners who are to present the most amazing wedding cake decoration. All the trade fair visitors will have a chance to see and taste what Kielce confectioneries have on offer and to sample drinks served by professional bar-tenders.

The **DRINK PLUS** Exhibition features a Club Drink contest; the jury board is composed of Vice Targi Kielce and Korona Kielce players. The exhibition guests have also the chance to taste these specialities and to find the true spirit of genuine regional beer and wine. There is yet another special attraction of the show; a wedding cortege of off-road vehicles and “Win Yourselves the Wedding of Your Dreams” competition for couples who intend to get married. The exhibition is crowned with exclusive lingerie and jewellery fashion show. The wedding trade fair is accompanied by the aesthetic medicine trade fair VENUS; this show provides a chance to become familiar with the latest trends and methods in beauty care; the exhibition is targeted not only at ladies but also at gentlemen. The Podróż Marzeń trade fair (Journey of your Dreams) takes you to the most beautiful corners of the world and presents the most advantageous offers of travel offices.

TARGOWE  
ZOBACZ  
WYKONAJ

Już we wrześniu!

# Targi Kielce Jazz Festival MEMORIAL TO MILES

Already in September!

Tegoroczna edycja Festivalu odbędzie się od 21 do 23 września. Na scenie KCK wystąpią: Lora Szafran, Gaba Kulka, Patrycja Barber, Lars Danielsson, Ryszard Styła i raper Bohater.

This year's edition of the festival is to be held from 21st to 23rd September. On the stage of the KCK: Lora Szafran, Gaba Kulka, Patrycja Barber, Lars Danielsson, Ryszard Styła and the rap musician Hero.

Targi Kielce Jazz Festival Memorial to Miles od jedenastu lat wpisuje się w kanon najważniejszych imprez jazzowych na artystycznej mapie Polski. Festival ma rangę międzynarodową, jest miejscem spotkania tradycyjnych i współczesnych form jazzu. Jest to nietuzinkowe wydarzenie o swoistym „otwartym” charakterze: nie stanowi hermetycznie zamkniętej całości, a kolejne zaskakują różnorodnością. Jak co roku i tym razem Memorial odbędzie się we wrześniu - termin ten jest nieprzypadkowy: przypada w rocznicę śmierci Milesa Davisa.

Targi Kielce Jazz Festival Memorial to Miles uświetniają występy największych gwiazd światowego i polskiego jazzu, między innymi Agi Zaryan, Włodzimierza Pawlika, Stanisława Soyki, Artura Dudkiewicza, Marcina Wasilewskiego, Krzysia Górniak, Doroty Miśkiewicz czy Włodka Kiniorskiego. Kielce stały się miejscem koncertów wykonawców z całego świata: Lury z Wysp Zielonego Przylądka, Omara Sosy z Kuby, Lestera Kidsona z Kanady, pochodzącego z USA MARK Goldsbury Quartet, z Tajlandii Nippy Noja czy z Rosji Lena Ledoff. Oprócz prezentacji światowych gigantów jazzu, festival jest także miejscem spotkań lokalnego środowiska muzycznego. W ten sposób, nie tylko staje się szansą na udany debiut, ale także wpływa na rozwój miejscowej sceny jazzowej.

Od 21 do 23 września kielecka scena będzie gościła między innymi: Lorę Szafran, która zaprezentuje repertuar z najnowszej płyty „Sekrety życia według Cohena”, znakomitą amerykańską piosenkarkę Patricię Barber, legendarnego kontrabasistę Larsa Danielssona oraz Ryszarda Styłę w duecie z raperem Bohaterem. Podczas niedzielno finałowego koncertu, pu-

For eleven years Targi Kielce Jazz Festival Memorial to Miles has been one of the most prominent jazz events to be found on Poland's artistic map and has thus attained a canonical status among Polish jazz lovers. The international festival is the place where the traditional and modern jazz forms meet. This is a unique event of specific, open character; it is not a hermetical, sealed-off integrity; each consecutive edition surprises with a tremendous diversity. Following the previous years' example the Memorial is to be held in September. The date for the festival is not a coincidence because this time of the year is associated with the death anniversary of Miles Davis.

Jazz stars from home and abroad add splendour to Targi Kielce Jazz Festival Memorial to Miles. This year's edition features Aga Zaryan, Włodzimierz Pawlik, Stanisław Soyka, Artur Dudkiewicz, Marcin Wasilewski, Krzysia Górniak, Dorota Miśkiewicz or Włodek Kiniorski and many others. Kielce has also become the stage for the musicians from all over the world: Lura of Cape Verde, Omar Sosa from Cuba, Lester Kidson from Canada, MARK Goldsbury Quartet from the USA, Nippa Noja from Thailand or Lena Ledoff from Russia. This festival is much more than the presentation of world-class giants of jazz; this is also a meeting platform for local music milieus. Not only does it provide a chance for a successful debut but also shapes the local jazz scene. From 21st to 23rd September Kielce will host the concerts of Lora Szafran presenting her latest album "Secrets of Life according to Cohen"; a wonderful American singer Patricia Barber, the legendary jazz bassist Lars Danielsson and Ryszard Styła in his duo with Bohater (Hero) rap musician. On Sunday the audience gathered in the Kielce Culture Centre for the final festival

**KieLECKIE CENTRUM**

**KULTURY**

21 września (piątek), godz. 19.00  
**LORA SZAFRAN**  
Koncert „Sekrety życia według COHENA”

22 września (sobota)  
godz. 18.00  
**PATRICIA BARBER**

**21-23**  
**Wrzesień**  
**2012**

22 września (sobota)  
godz. 20.00  
**LARS DANIELSSON**

23 września (niedziela)  
godz. 18.00  
**STYLA I "BOHATER"**

23 września (niedziela)  
godz. 20.00  
**GABA KULKA**

**MEMORIAL TO MILES**

[www.kck.com.pl](http://www.kck.com.pl)

**Targi KieLCE JAZZ FESTIWAL**

**TargiKielce**

memorial to Miles  
FESTIVAL JAZZOWY

bliczność zgromadzona w Kieleckim Centrum Kultury obejrzy fantastyczne widowisko multimedialne Gaby Kulki.

Sceny Kieleckiego Centrum Kultury stwarzają możliwość różnorodnych prezentacji muzycznych, nie tylko dla kameralnych występów, ale także dla dużych grup muzycznych. Atrakcjami festiwalu są imprezy towarzyszące: projekcje filmów, wystawy, czy wieczorne jam session organizowane przez Galerię Winda. Zapraszamy do udziału w Targi Kielce Jazz Festival Memorial to Miles 2012.

concert will have the pleasure to admire a fantastic multimedia performance by Gaba Kulka.

The Kielce Culture Centre stages create a vast array of opportunities for music presentations, ranging from small-ensemble concerts to great music shows. The festival is even more attractive owing to multifarious fringe events such as film presentations, exhibitions, evening jam sessions organised by Galeria Winda (The Lift Gallery). You are most welcome to join us for the Targi Kielce Jazz Festival Memorial to Miles 2012.



Niepokonany – Michał Jurecki.  
The undefeated – Michał Jurecki.

Jakość przeciwników nadaje wartość zawodom i cenę zwycięstwu  
Éric-Emmanuel Schmitt

# NIEPOKONANI

## The undefeated

“The quality of your opponents gives the price for the competition  
and for the victory”  
Éric-Emmanuel Schmitt

Po raz dziewiąty Mistrzostwo Polski, po raz dziewiąty Puchar Polski, sukcesy w europejskiej Lidze Mistrzów, członkostwo w zarządzie Forum Club Handball i nowe światowe gwiazdy w drużynie. To telegraficzny skrót sukcesów Vive Targi Kielce tylko w pierwszej połowie 2012 roku.

Zaangażowanie od pierwszej minuty i wola walki sprawiły, że drużyna kierowana przez Bogdana Wentę nie dała drużynie z Płocka cienia szans na zwycięstwo. Zawodnicy Vive Targi Kielce 15 kwietnia 2012 roku ostatecznie pokonali Orlen Wisłę Płock 36 do 27 i tym samym zrealizowali jeden z dwóch najważniejszych celów tego sezonu – obronić Puchar Polski! Miesiąc później „święta wojna” znowu zakończyła się zwycięstwem.

Polish Championship for the ninth time, Polish Cup for the ninth time, successes scored in the European Champions League, the membership in the board of Forum Club Handball and the new world-class stars in the team. This is a nutshell presentation of Vive Targi Kielce's achievements. And this is just the first half of the 2012.

Total commitment since the first minute of the match and the seize to fight made the Bogdan Wenta's team leave the Plock team without a ghost of a chance to win the match. On 15th April 2012 the Vive targi Kielce players finally won with Orlen Wisła Plock 36:27 and attained one of the two most important goals of the whole season – Vive team were able to defend the Polish Cup! Just a month later the “holy war” ended in another victory of the yellow-

*Chcemy wygrywać mecze regularnie i obronić tytuł Mistrza Polski oraz Puchar Polski – mówi Michał Urban, wiceprezes Klubu. – Tylko zwycięstwo w Lidze daje nam przepustkę do gry w Lidze Mistrzów, a nasze cele i aspiracje sięgają Final Four, podobnie jak kibiców w Kielcach i całej Polsce.*



czyła się zwycięstwem żółto-biało-niebieskich. Od tej pory VIVE TARGI KIELCE to dziewięciokrotni Mistrzowie Polski.

Podopieczni uwielbianego przez kibiców Bogdana Wenty awansowali też do najlepszej 16-tki Ligi Mistrzów i mimo ostatecznej porażki na najważniejszych parkietach europejskich odnieśli wiele sukcesów. Wielokrotnie zawodnicy VTK byli doceniani za swoją grę. Najlepsza interwencja jednej z kolejek należała do „Kasy”, czyli Sławomira Szamala, Michał Jurecki znalazł się w „siódemce” kolejki i uznano go za autora jednego z najefektowniejszych trafień kolejki. Ale to nie wszystko. W głosowaniu zorganizowanym przez znany wśród fanów piłki ręcznej portal handball-planet.com na najlepszego zawodnika całej fazy grupowej LM zwyciężył... także Michał Jurecki.

Europa doceniła zaangażowanie nie tylko zawodników. Prezes kieleckiego Klubu Bertus Servaas został wybrany na członka pięcioposobowego zarządu Forum Club Handball, elitarnej grupy europejskich klubów piłki ręcznej, a Radosław Wasiak jest tam w Komisji Marketingowej.

– Myślę, że poprzedni sezon był bardzo udany. Jeżeli chodzi o drugie półrocze to nasze oczekiwania są nastawione na dobre występy w Lidze Mistrzów. Chcemy zająć jak najwyższe miejsce w grupie C, co daje nam teoretycznie łatwiejsze losowanie w kolejnych rundach. Nie zapominamy oczywiście o lidze krajowej. Chcemy wygrywać mecze regularnie i obronić tytuł Mistrza Polski oraz Puchar Polski. Tylko zwycięstwo w lidze daje nam przepustkę do gry w Lidze Mistrzów a nasze cele i aspiracje sięgają Final Four, podobnie jak kibiców w Kielcach i całej Polsce. Mamy drużynę, która jest zdolna to wywalczyć – mówi Marian Urban, wiceprezes Klubu.

Tym bardziej, że od tego sezonu grę w VIVE TARGI KIELCE rozpoczynają światowe gwiazdy piłki ręcznej: Karol Bielecki, Krzysztof Lijewski, Manuel Strlek i Ivan Cupić (drugi strzelec IO w Londynie).

Spotkania ligi krajowej rozpoczynają się 8, a Ligi Mistrzów 26 września.

-white-blue team. Now the Vive Targi Kielce is the nine-time winner of Polish Championship. Handball fans absolutely adore Bogdan Wenta. His team was promoted to the Champions League best 16 and it was really successful despite the defeat the team suffered on Europe's most important handball pitches. On many occasions the VTK players were recognised for the way they play. Sławomir Szamal, who is informally called "Kasa" was hailed the best intervention player of one of the Champions League rounds. Michał Jurecki was ranked among the seven best players of the round; he was also announced one of the most spectacular goal scorers in this round. And there is much more to it. The opinion poll for the handball fans organised by the internet portal handball-planet.com to select the best ML preliminary phase player indicated the Vive Targi Kielce's Michał Jurecki as the winner.

Not only has Europe recognised the players' commitment. The Kielce club President Bertus Servaas was chosen to be a member of the five-person Forum Club Handball's board; Radosław Wasiak is a member of Marketing Commission of the organisation.

– I think that the previous season was really successful. Speaking about the second half of the year; our expectations for the Champions League games are high. We want to gain the highest possible position in the C group; theoretically speaking it gives us a better chance when the draws for the next rounds are made. And of course we should not forget about our national league. We want to win regularly and then to defend Polish Championship and Polish Cup. Only the victory in the national league is the passport to the Champions League; however our goals and aspirations are in line with Kielce as well as Polish handball fans and extend as far as the Final Four. We have the team which is able to pull it through – says Marian Urban the Club's deputy president.

What is more; the world-class stars of handball join in the Vive Targi Kielce club at the beginning of this season: Karol Bielecki, Krzysztof Lijewski, Manuel Strlek and Ivan Cupić (runner-up top scorer in London Olympic Games). The national league matches commence on 8<sup>th</sup> September, the Champions League starts on 26<sup>th</sup>.

*We want to win the national league matches regularly, we wish to defend Polish Championship and Polish Cup – says Marian Urban the Club's deputy president.  
– Only the victory in the league is the passport to the Champions League; our goals and aspirations are in line with Kielce as well as Polish*

*Panowie gramy razem! – Grzegorz Tkaczyk i Michał Jurecki.  
Gentlemen. We're playing together.  
Grzegorz Tkaczyk and Michał Jurecki*





## ZAPRASZA DO KLUBU SŁUCHACZY RMF CLASSIC

Wstąp do wyjątkowego grona miłośników Muzyki z Klasą!

Klub Słuchaczy RMF Classic to:

- pełna informacja i wymiana opinii na temat wydarzeń kulturalnych,
- konkursy z nagrodami,
- bilety na premiery, wystawy oraz inne imprezy pod naszym patronatem.

Czekamy na Ciebie na [www.rmflclassic.pl](http://www.rmflclassic.pl)

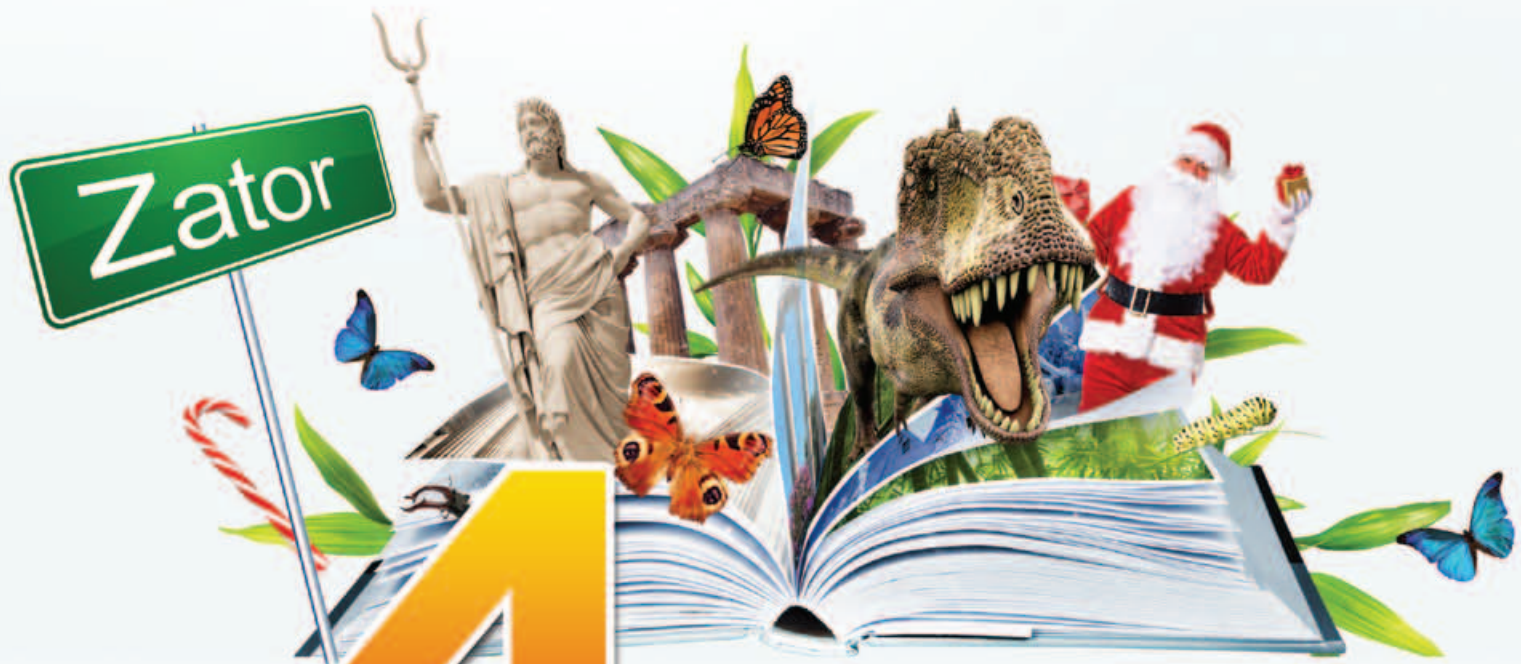


Dla pierwszych **15 osób**  
mamy płyty z limitowanej serii  
**Arcydzieła Muzyki Filmowej!**



# Zatorland

EDUKACJA POPRZECZ ROZRYWKĘ



# 4 PARKI ROZRYWKI

PARK: DINOZAUROW • MITOLOGII • OWADÓW • MIKOŁAJA

ZATORLAND

ul. Parkowa 7, 32-640 Zator, woj. małopolskie, tel. 667 979 220,

[www.zatorland.pl](http://www.zatorland.pl)

# GIN-GER



**NAJLEPSZE  
STEKI W MIĘŚCIE  
LIVE MUSIC**



Galeria Korona  
ul. Warszawska 26  
25-312 Kielce  
restauracja@gin-ger.pl

tel. +48 41 201 32 32  
fax. +48 41 242 13 02  
kom. 889 517 517  
www.gin-ger.pl



Sushi  
**NIGIRI**  
RESTAURACJA

**DANIA GORĄCE & SUSHI  
HOT DISHES & SUSHI**

Rezerwacja stolików • Reservation  
Zamówienia na wynos • Take away  
Catering • Catering

Dostawa Gratis • Free Delivery  
**+48 795 008 009**  
+48 (41) 240 50 25

[www.sushikielce.com.pl](http://www.sushikielce.com.pl)

**GALERIA ECHO  
POZIOM +1  
Kielce  
ul. Świętokrzyska 20**



Godziny otwarcia: Pn-Czw (Mon-Thu 9-21), Pt-Sb (Fri-Sat 9-23), Nd (Sun 10-21)





RESTAURACJA KIELECKA  
**GILDIA**

Mamy honor polecić Szanownej Publiczności wielkim wysiłkiem niedawno odnowioną Restaurację Gildia.

Pierwszorządny ów lokal znajduje się w znanej Kamienicy Sołtyki pod adresem Rynek 19 w sąsiedztwie kieleckiego Ratusza. Znamienity kucharz służy potrawy kieleckie, staropolskie oraz żydowskie a la carte po nader umiarkowanych cenach. Przyjmujemy również obiadunki na liczniejsze obiady, kolacje i wszelkie imprezy okolicznościowe.

Gildia Restaurant refers back to the best traditions of Polish and Jewish cuisine and gives a taste of local hospitality. The restaurant is located in the building with long history next to the Townhall. We kindly invite you to browse our menu where you will find traditional dishes at very reasonable prices.

Kielce 25-303, Kamienica Sołtyków Rynek 19  
tel.: 41 368 51 70, e-mail: kontakt@restauracjagildia.pl  
godz. otwarcia: od 12 do ostatniego klienta

Find us on  
**facebook**

amazing place amazing people

Find us on  
**facebook**

# UltraViolet

## Exclusive Club

*UltraViolet is an exclusive music club situated in the heart of the city near the Kielces promenade. It opens from 6 p.m. as a chill out club and cafe, and after 9 p.m. it changes into a dance club. To enter the club you must be 23 years old and over. The selecto pays special attention to the outfit as well as the clients behavior.*

everyone in town will tell you that we do best events







Kielce ul. Sienkiewicza 33, manager: 095 510 820 reservation: 518 820 320

# La Stella

PIZZA & GRILL & PASTA

Najlepsza pizza w mieście !!!

I miejsce wśród lokali w województwie



Restauracja i pizzeria La Stella zaprasza wszystkich miłośników kuchni włoskiej i bałkańskiej do krainy kulinarnych doznań. Jako nieliczni w kraju wypiekamy i dowozimy Mega Pizzę o średnicy 61 cm. Naszym atutem jest nie tylko jakość potraw, ale również stosunkowo niskie ceny.

godziny otwarcia: pon-sob: 11-22, nd: 12-22

LOKAL KLIMATYZOWANY DOWÓZ GRATIS

ul. Słowackiego 4, 25-365 Kielce, tel. 41 361-09-06, [www.lastella.pl](http://www.lastella.pl)

PEPE ROSSO  
— R I S T O R A N T E —



## KUCHNIA WŁOSKA W NAJLEPSZYM WYDANIU

Restauracja Pepe Rosso proponuje w klimacie słonecznej Italii, bogate i niezwykle aromaty śródziemnomorskiej kuchni, które na długo pozostaną w Państwa pamięci.

Do Państwa dyspozycji oddajemy trzy sale w stylowym i ciepłym wnętrzu, w których możemy ugościć do 80 osób.

Osoby palące zapraszamy do specjalnie przygotowanej sali.

Pepe Rosso Restaurant offers extraordinary, unforgettable flavours and rich aromas of Mediterranean cuisine in a sunny Italian climate.

At your disposal there are three cosy and comfortable rooms, which can hold up to 80 people.

Those who wish to smoke are kindly asked to take a seat in a purposefully prepared room.

Zapraszamy do składania rezerwacji pod numerem telefonu: 505 102 222.

If you wish to make a reservation by phone please dial +48 505 102 222.

Restauracja Pepe Rosso | ul. Sienkiewicza 57 | 25-002 Kielce | [www.Pepe-Rosso.pl](http://www.Pepe-Rosso.pl)

# SPHINX<sup>®</sup> RESTAURACJE



RIB-EYE  
STEK

T-BONE  
STEK



SHOARMA DE LUX



Sienkiewicza 48/50  
25-501 Kielce  
Telefon: 41 34 151 34  
E-mail: [kielce@sphinx.pl](mailto:kielce@sphinx.pl)

Godziny otwarcia:  
Poniedziałek - Czwartek: 11:00 - 23:00  
Piątek - Sobota: 11:00 - 24:00  
Niedziela - Niedziela: 12:00 - 22:00

w w w . s p h i n x . p l

# CATERING



**I i III nagroda w konkursie**  
Wojewody Świętokrzyskiego  
i Marszałka Województwa Świętokrzyskiego  
„Restauracja z kuchnią regionalną”

**Najlepsza restauracja**  
w Województwie Świętokrzyskim  
w konkursie czytelników gazety „Echo Dnia”



Kielce, ul. Paderewskiego 20, tel./fax 41 343 16 40 [www.monte-carlo.com.pl](http://www.monte-carlo.com.pl)

A large illuminated sign for Helios cinema is suspended in the foreground. The sign features a red checkmark icon to the left of the word "HELIOS" in white capital letters. The background is a blurred night cityscape with tall buildings and streetlights, creating a bokeh effect. The sky is dark blue with some light streaks.

 HELIOS

Twoje miasto –  
TWOJE KINO

sprawdź nasz repertuar na: na [www.helios.pl](http://www.helios.pl)

Kino Helios Galeria Echo, ul. Świętokrzyska 20, 25-329 Kielce





**Restauracja, do której będziesz wracać.**

Wizyta w YUMMIE to coś więcej niż możliwość spróbowania najlepszych dań z grilla. Dopelnieniem najwyższej jakości naszych potraw jest unikalna atmosfera naszych restauracji. Tutaj każdy z naszych gości świetnie się bawi. Każdego dnia YUMMIE oferuje mnóstwo atrakcji, które powodują, że warto nas odwiedzać jak najczęściej.

*Yummie offers you the range of best grill dishes. The highest quality of our meals is complemented by unique atmosphere of our restaurant. In Yummie you can spend a great time and find a range of attractions, which makes our restaurants worthwhile to visit them as often as you can.*

**Zarezerwuj czas i miejsce dla siebie. Znajdziesz nas w:**  
*Find and book the place for yourself. Find us in:*

Kielce, Galeria ECHO, poziom +1, tel. 660 595 666  
Kraków, Rynek Główny 25, tel. +48 12 421 34 44  
Kraków, Bonarka City Center, tel. +48 602 77 66 44

**[www.yummie.pl](http://www.yummie.pl)**



**T-Bone Steak**



**New York Steak**



**Żeberka z grilla**



**BEEF Steak**



*La Cucina Italiana*  
Ristorante

Restauracje **La Cucina Italiana** to miejsca niezwykle, kuszące niepowtarzalnymi doznaniem kulinarnymi. Potrawy urzekają nie tylko smakiem i aromatem, ale również niezrównaną elegancją podania.

*Tylko u nas poznasz smak prawdziwej włoskiej kuchni!*

## La Cucina Italiana w Szczecinie

Idealne miejsce na wypoczynek, spotkania rodzinne i biznesowe.



### Organizujemy:

- imprezy okolicznościowe
- bankiety
- szkolenia i konferencje

### SZCZECNO 162C

kierunek: Kielce-Borków-Chmielnik  
Restauracja - tel. 41 313 62 12, 508 292 408  
Hotel - tel. 41 313 62 13, 501 952 502

## La Cucina Ristorante w Kielcach

Prawdziwa rozkosz jedzenia!



### Proponujemy:

lasagna, frutti d mare,  
spaghetti, panna cotta,  
tiramisu...

### 25-114 KIELCE

ul.Ks.P.Ściegiennego 38  
tel. 41 362 00 11, 508 292 408

## Gmina Sitkówka-Nowiny

położona jest w centralnej części województwa świętokrzyskiego. Teren Gminy wchodzi w skład południowo – zachodniej części Gór Świętokrzyskich z malowniczymi grzbietami górskimi Pasma Zgórskiego, Bolechowickiego i Zelejowskiego na południu.

Liczne nagrody i wyróżnienia m.in.: „Złote miejsce województwa świętokrzyskiego” (2006), „Gmina Fair Play-Certyfikowana Lokalizacja Inwestycji” (2005, 2006, 2007, 2008 i 2009 – tzw. „Złota Statuetka”), „Euro-Gmina” za przedsiębiorczość (2005) za ekologię (2006), wójt roku (2007), „Super-Gmina” (2008), a także udział Wójta Gminy Stanisława Baryckiego w ścisłym finale ogólnopolskiego konkursu „Wójt Roku” świadczą o wysokiej aktywności samorządu w różnych dziedzinach.

Uchwalenie Miejscowego Planu Zagospodarowania Przestrzennego miało wpływ na dynamiczny rozwój budownictwa jednorodzinnego i przekwalifikowania terenów rolniczych w inwestycyjne. Do roku 2015 planowane jest przeznaczenie na potrzeby zabudowy mieszkaniowo – usługowej ok. 124 ha terenów posiadających pełną infrastrukturę wodociągową i kanalizacyjną oraz teleinformatyczną. Z uwagi na niewielką ilość własnych terenów inwestycyjnych, gmina preferuje inwestycje niewymagające zaangażowania dużych powierzchni gruntów jak również kładzie duży nacisk na inwestycje o charakterze proekologicznym.

Gmina Sitkówka-Nowiny posiada opracowany Program Rozwoju Przedsiębiorczości, co umożliwia planowanie oparte o dobrą podstawę analitycznej, realizowania działań ukierunkowanych na tworzenie jak najkorzystniejszych warunków rozwijania przedsiębiorstw z pożytkiem dla lokalnego środowiska. Celem przygotowania takiego programu jest osiągnięcie jak największych korzyści społeczno gospodarczych dla Gminy przy możliwie najlepszym wykorzystaniu dostępnych zasobów finansowych, organizacyjnych oraz ludzkich.

Profesjonalizm i terminowość planowanych inwestycji w dużym stopniu przekłada się na jakość życia w Gminie jak również ma wpływ na ocenę władz Gminy przez radnych, mieszkańców. Gmina Sitkówka-Nowiny to naprawdę wyjątkowe miejsce, gdzie żyje się wygodnie, gdzie przyjazny klimat sprzyja inwestowaniu, to miejsce z którym warto się związać na stałe.



## The Sitkówka-Nowiny commune

is located in the central part of Świętokrzyskie Voivodeship; its area belongs of the South-East part of Świętokrzyskie Mountains and includes the picturesque mountains of Zgórskie, Bolechowickie and Zelejowskie Ranges in the south.

The local government has been highly active in various fields, which has been demonstrated by a whole array of accolades they have been presented, including „The Gold Place of Świętokrzyskie” (2006), „Community Fair Play – Certified Investment Location” (2005, 2006, 2007, 2008 and 2009 – so called „Gold Statue”), „Euro-Commune” in recognition of its entrepreneurial qualities (2005) and ecology (2006), a commune leader of the year (2007), „Super-Commune” (2008). The Commune Leader Stanisław Barycki has also qualified to the final round of the national contest „The Commune Leader of the Year”

The Local Land Utilisation Plan, once it was accepted, created a positive impact upon a rapid progress in single family housing development and reclassification of what used to be the agricultural grounds as investment areas. According to the plan, by the year 2015 another 124 hectares will be assigned for housing and service functions, this will be a fully serviced land equipped with water and sewage systems and ICT networks. Owing to the fact that the community owned investment areas are limited, the commune authorities prefer investments which do not require extensive land use and gives priority to pro-ecological investments.

The Sitkówka-Nowiny Commune has drawn up the Programme for Entrepreneurship Stimulation which constitutes a good analytical basis for plan formulation and creation of advantageous conditions for enterprise development, which in turn benefit local community. The objective of the Programme preparation has been to make the best possible use of the financial, organisational and human resources available which would translate into social and economic profits for the commune.

Professional and timely realisation of the investments which have been planned results in constant increase of life quality in the commune; the Commune authorities enjoy favourable rating with Council members and local inhabitants. The Sitkówka-Nowiny Commune is an exceptionable place – comfortable to live in, with good investment climate; this is the place to put down your roots.



Stanisław Barycki  
Wójt Gminy Sitkówka Nowiny

# MAPA - CENTRUM KIELC (CITY CENTRE MAP)



Współrzędne GPS:  
50° 53' 56,47" N  
20° 35' 20,57" E

- 1 LA CUCINA ITALIANA Restauracja
- 2 MONTE CARLO Restauracja
- 3 GIN GER Restauracja
- 4 LA STELLA Restauracja
- 5 ULTRA VIOLET Klub Muzyczny
- 6 PEPE ROSSO Restauracja
- 7 GILDIA Restauracja
- 8 YUMMIE Restauracja
- 9 SPHINX Restauracja
- 10 SUSHI NIGRI Restauracja
- 11 LA CUCINA ITALIANA  
SZCZECNO Hotel Restauracja
- 12 HELIOS Kino



Urząd Miasta Kielce,  
25-303 Kielce, Rynek 1  
[www.um.kielce.pl](http://www.um.kielce.pl)

## LEGENDA (LEGEND)

- |  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | POMNIK PRZYRODY,<br>MONUMENT OF NATURE   |  | ZABUDOWA,<br>BUILT-UP AREAS                          |
|  | GRANICE REZERWATU,<br>BOUNDARIES OF NATURAL RESERVE  |  | ZABUDOWA PRZEMYSŁOWA,<br>INDUSTRIAL AREAS            |
|  | GRANICE PARKU KRAJOBRAZOWEGO,<br>BOUNDARIES OF LANDSCAPE PARK                                |  | INNE TERENY,<br>OTHER AREAS                          |
|  | ZRÓDŁA,<br>SPRINGS   |  | TERENY ZIELONE,<br>GREENERY                          |
|  | GRANICE MIASTA,<br>CITY BOUNDARIES   |  | CMENTARZE,<br>CEMETERIES                             |
|  | OBIEKTY O ZNACZENIU KRAJOBRAZOWYM,<br>TOURISTS ATTRACTION                                    |  | LASY,<br>FORESTS                                     |
|  | ŚCIEŻKA ROWEROWA,<br>BICYCLE ROAD  |  | PARKI,<br>PARKS                                      |
|  | OZNAKOWANE TRASY ROWEROWE,<br>SZLAKI TURYSTYCZNE,<br>MARKED BICYCLE ROUTES,<br>HIKING ROUTES |  | OGRÓDKI DZIAŁKOWE,<br>OGRODY,<br>GARDENS, ALLOTMENTS |
|  | ŚCIEŻKA GEOLOGICZNA,<br>GEOLOGICAL ROAD  |  |  |
|  | KOŚCIOŁY, CHURCHES   |  |  |